

# Vera Historia 1

- § 1 ὥσπερ τοῖς ἀθλητικοῖς καὶ περὶ τὴν τῶν σωμάτων ἐπιμέλειαν ἀσχολουμένοις οὐ τῆς εὐεξίας μόνον  
nicht der nur  
οὐδὲ τῶν γυμνασίων φροντίς ἐστίν, ἀλλὰ καὶ τῆς κατὰ καιρὸν γινομένης ἀνέσεως — μέρος  
auch nicht der ist, sondern und der nach stattfindenden  
γοῦν τῆς ἀσκήσεως τὸ μέγιστον αὐτὴν ὑπολαμβάνουσιν — οὕτω δὴ καὶ τοῖς περὶ τοὺς  
wenigstens der das größte sie nehmen an so ja auch den bezüglich die  
λόγους ἐσπουδακόσιν ἡγοῦμαι προσήκειν μετὰ τὴν πολλὴν τῶν σπουδαιοτέρων ἀνάγνωσιν  
angestrengt Habenden ich meine sich ziemen nach die große der ernsthafteren  
ἀνιέναι τε τὴν διάνοιαν καὶ πρὸς τὸν ἔπειτα κάματον ἀκμαιοτέραν παρασκευάζειν.  
entspannen lassen auch die und zu den später kräftiger vorbereiten.
- § 2 γένοιτο δ' ἂν ἐμμελὴς ἡ ἀνάπαυσις αὐτοῖς, εἰ τοῖς τοιοῦτοις τῶν ἀναγνωσμάτων  
würde geschehen aber wohl passend die ihnen, wenn den solchen der  
ὀμιλοῖεν, ἃ μὴ μόνον ἐκ τοῦ ἀστείου τε καὶ χαρίεντος ψιλὴν παρέξει τὴν  
sich verbänden würden, welche nicht nur aus des Witzigen und auch anmutigen schlichte wird darreichen die  
ψυχαγωγίαν, ἀλλὰ τινὰ καὶ θεωρίαν οὐκ ἄμουσον ἐπιδείξεται, οἷόν τι καὶ περὶ  
sondern irgendeine auch nicht un musisch wird zeigen, wie eine Art etwas auch bezüglich  
τῶνδε τῶν συγγραμμάτων αὐτοὺς φρονήσιν ὑπολαμβάνω· οὐ γὰρ μόνον τὸ ξένον τῆς  
dieser der sie bedenken werden nehme ich an nicht denn nur das Fremde des  
ὑποθέσεως οὐδὲ τὸ χαρίεν τῆς προαιρέσεως ἐπαγωγὸν ἔσται αὐτοῖς οὐδ' ὅτι ψεύσματα  
auch nicht das Anmutige der anziehend wird sein ihnen auch nicht dass  
ποικίλα πιθανῶς τε καὶ ἐναλήθως ἐξηγητόχαμεν, ἀλλ' ὅτι καὶ τῶν ἱστορουμένων  
mannigfaltige glaubhaft und auch wahrheits ähnlich heraus getragen haben, sondern dass auch der Erzählten  
ἕκαστον οὐκ ἀκωμωδῆτως ἥνικται πρὸς τινὰς τῶν παλαιῶν ποιητῶν τε καὶ  
jeder nicht nicht ohne Verspottung ist angedeutet zu einigen der Alten und auch  
συγγραφέων καὶ φιλοσόφων πολλὰ τεράστια καὶ μυθώδη συγγεγραφότων, οὓς  
und viele monströse und märchenhafte zusammen geschrieben Habenden, welche  
καὶ ὀνομαστὶ ἂν ἔγραφον, εἰ μὴ καὶ αὐτῷ σοι ἐκ τῆς ἀναγνώσεως φανεῖσθαι  
auch namentlich wohl schreibe ich, wenn nicht auch ihm dir aus der zu erscheinen  
ἔμελλον  
war im Begriff
- § 3 Κτησίας ὁ Κτησιόχου ὁ Κνίδιος, ὃς συνέγραψεν περὶ τῆς Ἰνδῶν χώρας καὶ τῶν παρ'  
der der Knidier, welcher zusammen schrieb bezüglich der und der bei  
αὐτοῖς ἃ μήτε αὐτὸς εἶδεν μήτε ἄλλου ἀληθεύοντος ἤκουσεν. ἔγραψε δὲ καὶ  
ihnen welche weder er selbst sah noch eines anderen wahr redenden hörte. schrieb aber auch  
Ἰαμβοῦλος περὶ τῶν ἐν τῇ μεγάλῃ θαλάττῃ πολλὰ παράδοξα, γνώριμον μὲν ἅπασιν τὸ ψεῦδος  
bezüglich der in in dem großen viele wunderliche, bekannt zwar allen das  
πλασάμενος, οὐκ ἀτερπὴ δὲ ὅμως συνθεῖς τὴν ὑπόθεσιν. πολλοὶ δὲ καὶ  
erdichtet habend, nicht unerfreulich aber dennoch zusammen gefügt habend das viele aber auch  
ἄλλοι τὰ αὐτὰ τούτοις προελόμενοι συνέγραψαν ὥς δὴ τινὰς ἑαυτῶν πλάνας  
andere die selben diesen vor aus gewählt habend zusammen schrieben wie ja einige ihrer selbst  
τε καὶ ἀποδημίας, θηρίων τε μεγέθη ἱστοροῦντες καὶ ἀνθρώπων ὠμότητας καὶ βίων καινότητας·  
und auch und berichtend und und  
ἀρχηγὸς δὲ αὐτοῖς καὶ διδάσκαλος τῆς τοιαύτης βωμολοχίας ὁ τοῦ Ὀμήρου Ὀδυσσεύς, τοῖς περὶ  
aber ihnen und der solchen der des den bezüglich  
τὸν Ἀλκίνοον διηγούμενος ἀνέμων τε δουλείαν καὶ μονοφθάλμους καὶ ὠμοφάγους καὶ ἀγρίους τινὰς  
den erzählend und und Ein äugige und Roh esser und wilde einige  
ἀνθρώπους, ἔτι δὲ πολυκέφαλα ζῶα καὶ τὰς ὑπὸ φαρμάκων τῶν ἐταίρων μεταβολάς, οἷα πολλὰ  
noch aber viel köpfige und die unter der wie viele  
ἐκεῖνος πρὸς ἰδιώτας ἀνθρώπους τοὺς Φαίακας ἔτερατεύσατο.  
jener zu die fabelte er.
- § 4 τοῦτοις οὖν ἐντυχὼν ἅπασιν, τοῦ ψεύσασθαι μὲν οὐ σφόδρα τοὺς ἄνδρας ἐμεμψάμην, ὁρῶν  
diesen nun begegnet seiend allen, des zu lügen zwar nicht sehr die tadelte ich, sehend  
ἤδη σύνηθες ὃν τοῦτο καὶ τοῖς φιλοσοφεῖν ὑπισχνουμένοις· ἐκεῖνο δὲ αὐτῶν

schon gewöhnlich seiend dies auch den philosophieren sich Versprechenden· jenes aber von ihnen

ἐθαύμασα, εἰ ἐνόμιζον λήσειν οὐκ ἀληθῆ συγγράφοντες. διόπερ καὶ αὐτὸς ὑπὸ  
bewunderte ich, wenn sie meinten entgehen zu nicht wahre zusammen schreibend. deshalb auch selbst unter  
κενοδοξίας ἀπολιπεῖν τι σπουδάσας τοῖς μεθ' ἡμᾶς, ἵνα μὴ μόνος ἅμοιρος ᾦ  
zurück zulassen etwas sich beeilt habend den nach uns, damit nicht allein ohne Anteil sei ich  
τῆς ἐν τῷ μυθολογεῖν ἐλευθερίας, ἐπεὶ μηδὲν ἀληθὲς ἱστορεῖν εἶχον — οὐδὲν γὰρ ἐπεπόνθειν  
der in dem Fabeln erzählen weil nichts Wahres berichten hatte ich nichts denn erlebt hatte

ἀξιόλογον — ἐπὶ τὸ ψεῦδος ἐτραπόμην πολὺ τῶν ἄλλων εὐγνωμονέστερον· κἂν ἔν γὰρ  
bemerkenswertes auf das wandte ich mich sehr der anderen einsichtiger· und wohl eins denn  
δὴ τοῦτο ἀληθεύσω λέγων ὅτι ψεύδομαι. οὕτω δ' ἂν μοι δοκῶ καὶ τὴν παρὰ τῶν  
ja dieses werde wahr machen sagend dass ich lüge. so aber wohl mir scheine ich auch die von den  
ἄλλων κατηγορίαν ἐκφυγεῖν αὐτὸς ὁμολογῶν μηδὲν ἀληθὲς λέγειν. γράφω τοίνυν περὶ ὧν μήτε  
anderen entfliehen selbst bekennend nichts Wahres zu sagen. schreibe also über derer weder  
εἶδον μήτε ἔπαθον μήτε παρ' ἄλλων ἐπυθόμην, ἔτι δὲ μήτε ὅλως ὄντων μήτε  
ich sah noch ich erlebte noch bei anderen er kundigte ich mich, noch aber weder überhaupt Seiender noch  
τὴν ἀρχὴν γενέσθαι δυναμένων. διὸ δεῖ τοὺς ἐντυγχάνοντας μηδαμῶς πιστεύειν αὐτοῖς.  
den zu werden Vermögender. weshalb ist nötig die Begegnenden keineswegs zu glauben ihnen.

§ 5 ὀρμηθεὶς γὰρ ποτε ἀπὸ Ἡρακλείων στηλῶν καὶ ἀφείς εἰς τὸν ἐσπέριον  
aufgebrochen seiend denn einst von Herakleischen und los gelassen habend in den westlichen  
ὤκεανόν οὐρίῳ ἀνέμῳ τὸν πλοῦν ἐποιοῦμην. αἰτία δέ μοι τῆς ἀποδημίας καὶ ὑπόθεσις ἡ τῆς  
günstigem die machte ich. aber mir der und die der  
διανοίας περιεργία καὶ πραγμάτων καινῶν ἐπιθυμία καὶ τὸ βούλεσθαι μαθεῖν τί τὸ τέλος ἐστὶν  
und neuen und das wollen zu lernen was das ist  
τοῦ ὤκεανου καὶ τίνες οἱ πέραν κατοικοῦντες ἄνθρωποι. τούτου γέ τοι ἕνεκα πάμπολλα μὲν σιτία  
des und welche die jenseits wohnend dessen ja eben darum sehr viel zwar  
ἐνεβαλόμην, ἱκανὸν δὲ καὶ ὕδωρ ἐνεθέμην, πεντήκοντα δὲ τῶν ἡλικιωτῶν προσεποιησάμην  
warf ich ein, genügend aber auch legte ich hinein, fünfzig aber der gewann ich  
τὴν αὐτὴν ἐμοὶ γνώμην ἔχοντας, ἔτι δὲ καὶ ὄπλων πολὺ τι πλῆθος παρεσκευασάμην καὶ  
die gleiche mir habend, noch aber auch viel etwas bereitete ich mir und  
κυβερνήτην τὸν ἄριστον μισθῷ μεγάλῳ πείσας παρέλαβον καὶ τὴν ναῦν — ἄκατος δὲ  
den besten groß überredet habend nahm ich auf und das aber  
ἦν — ὡς πρὸς μέγαν καὶ βίαιον πλοῦν ἐκρατυνάμην.  
war als zu groß und gewaltsam stärkte ich.

§ 6 ἡμέραν οὖν καὶ νύκτα οὐρίῳ πλέοντες ἔτι τῆς γῆς ὑποφαινομένης οὐ σφόδρα  
also und mit günstigem Winde segelnd noch der unter auf scheinenden nicht sehr  
βιαίως ἀνηγόμεθα, τῆς ἐπιούσης δὲ ἅμα ἡλίῳ ἀνίσχοντι ὃ τε ἄνεμος ἐπεδίδου καὶ τὸ  
gewaltsam fuhren wir hinaus, der folgenden aber zugleich auf gehend der und nahm zu und die  
κῦμα ἠϋξάνετο καὶ ζόφος ἐπεγίνετο καὶ οὐκέτ' οὐδὲ στεῖλαι τὴν ὀθόνην δυνατόν ἦν.  
wuchs und kam auf und nicht mehr auch nicht einziehen das möglich war.  
ἐπιτρέψαντες οὖν τῷ πνέοντι καὶ παραδόντες ἑαυτοὺς ἐχειμαζόμεθα ἡμέρας  
überlassen habend also dem wehenden und übergebend uns selbst wurden wir durch Sturm gepeinigt  
ἐννέα καὶ ἑβδομήκοντα, τῇ ὀγδοηκοστῇ δὲ ἄφνω ἐκλάμψαντος ἡλίου καθορῶμεν  
neun und siebenzig, am achtzigsten aber plötzlich auf geleuchtet habenden erblicken wir deutlich  
οὐ πόρρω νῆσον ὑψηλὴν καὶ δασεῖαν, οὐ τραχεῖ περιηγουμένην τῷ κύματι· καὶ γὰρ ἤδη τὸ  
nicht weit hoch und buschig, nicht rau rings um schallend von der und denn schon das  
πολὺ τῆς ζάλης κατεπαύετο. προσσχόντες οὖν καὶ ἀποβάντες ὡς ἂν ἐκ μακρᾶς  
meiste des legte sich. angelegt habend also und ausgestiegen seiend wie wohl aus langer  
ταλαιπωρίας πολὺν μὲν χρόνον ἐπὶ γῆς ἐκείμῃ, διαναστάντες δὲ ὅμως ἀπεκρίναμεν  
viel zwar auf lagen wir, aufgestanden seiend aber doch sonderten wir ab  
ἡμῶν αὐτῶν τριάκοντα μὲν φύλακας τῆς νεῶς παραμένειν, εἴκοσι δὲ σὺν ἐμοὶ ἀνελθεῖν ἐπὶ  
von uns selbst dreißig zwar des zu bleiben, zwanzig aber mit mir hinauf zu gehen zu  
κατασκοπῇ τῶν ἐν τῇ νήσῳ.  
der in der

§ 7 προελθόντες δὲ ὅσον σταδίους τρεῖς ἀπὸ τῆς θαλάσσης δι' ὕλης ὀρῶμεν τινα στήλην  
vorangegangen seiend aber so weit drei von des durch sehen wir eine  
χαλκοῦ πεποιημένην, Ἑλληνικοῖς γράμμασιν καταγεγραμμένην, ἀμυδροῖς δὲ καὶ ἐκτετριμμένοις,

gemacht, griechischen beschrieben, verblaßten aber und abgeriebenen,  
 λέγουσαν Ἄχρι τούτων Ἡρακλῆς καὶ Διόνυσος ἀφίκοντο. ἦν δὲ καὶ ἵχνη δύο πλησίον ἐπὶ πέτρας, τὸ  
 sagend Bis dieser und kamen an. war aber auch zwei nahe auf das  
 μὲν πλεθριαῖον, τὸ δὲ ἔλαττον — ἐμοὶ δοκεῖν, τὸ μὲν τοῦ Διονύσου, τὸ μικρότερον, θάτερον  
 zwar plethra groß, das aber kleinere mir scheinen, das zwar des das kleinere, das andere  
 δὲ Ἡρακλέους. προσκυνήσαντες δ' οὖν προῆμεν· οὐπω δὲ πολὺ παρῆμεν καὶ  
 aber verehrt habend aber nun gingen wir weiter· noch nicht aber lange waren wir vorbei und  
 ἐφιστάμεθα ποταμῷ οἶνον ῥέοντι ὁμοιότατον μάλιστα οἷόσπερ ὁ Χῖός ἐστιν. ἄφθονον  
 stellten wir uns bei fließend am ähnlichsten am meisten wie gerade der ist. reichlich  
 δὲ ἦν τὸ ῥεῦμα καὶ πολὺ, ὥστε ἐνιαχοῦ καὶ ναυσίπορον εἶναι δύνασθαι. ἐπήει οὖν ἡμῖν πολὺ  
 aber war der und viel, so dass mancherorts auch schiff bar zu sein zu können. kam also uns viel  
 μᾶλλον πιστεύειν τῷ ἐπὶ τῆς στήλης ἐπιγράμματι, ὁρῶσι τὰ σημεῖα τῆς Διονύσου ἐπιδημίας.  
 mehr zu glauben der auf der sehenden die der  
 δόξαν δέ μοι καὶ ὅθεν ἄρχεται ὁ ποταμὸς καταμαθεῖν, ἀνῆειν παρὰ τὸ ῥεῦμα, καὶ  
 es schien aber mir auch woher beginnt der genau zu erfahren, hinauf zu gehen an den und  
 πηγὴν μὲν οὐδεμίαν εὔρον αὐτοῦ, πολλὰς δὲ καὶ μεγάλας ἀμπέλους, πλήρεις βοτρυῶν, παρὰ δὲ  
 zwar keine fand ich dort, viele aber auch große voll bei aber  
 τὴν ῥίζαν ἐκάστην ἀπέρρει σταγὼν οἴνου διαυγοῦς, ἀφ' ὧν ἐγίνετο ὁ ποταμός. ἦν δὲ καὶ ἰχθὺς  
 die jeweilige floss ab klaren, von woraus entstand der war aber auch  
 ἐν αὐτῷ πολλοὺς ἰδεῖν, οἶνω μάλιστα καὶ τὴν χροάν καὶ τὴν γεῦσιν προσεοικότας· ἡμεῖς  
 in ihm viele zu sehen, am meisten auch die und den ähnlich· wir  
 γοῦν ἀγρεύσαντες αὐτῶν τινὰς καὶ ἐμφαγόντες ἐμεθύσθημεν· ἀμέλει καὶ  
 wenigstens gefangen habend von ihnen einige und gegessen habend wurden wir betrunken· gewiss und  
 ἀνατεμόντες αὐτοὺς εὐρίσκομεν τρυγὸς μεστούς. ὕστερον μέντοι ἐπινοήσαντες τοὺς  
 aufgeschnitten habend sie finden wir voll. später jedoch ausgedacht habend die  
 ἄλλους ἰχθὺς τοὺς ἀπὸ τοῦ ὕδατος παραμιγνύντες ἐκεράννυμεν τὸ σφοδρὸν τῆς οἴνοφαγίας.  
 anderen die aus dem beimischend mischten wir das Starke der  
 § 8 τότε δὲ τὸν ποταμὸν διαπεράσαντες ἧ διαβατὸς ἦν, εὔρομεν ἀμπέλων χρῆμα τεράστιον· τὸ  
 dann aber den überquert habend wo durch gangbar war, fanden wir ungeheuer· das  
 μὲν γὰρ ἀπὸ τῆς γῆς, ὁ στέλεχος αὐτὸς εὐερνῆς καὶ παχύς, τὸ δὲ ἄνω γυναικες ἦσαν,  
 zwar denn aus der der selbst wohl gebogen und dick, das aber oben waren,  
 ὅσον ἐκ τῶν λαγόνων ἅπαντα ἔχουσαι τέλεια — τοιαύτην παρ' ἡμῖν τὴν Δάφνην γράφουσιν  
 so weit aus den alles habend vollkommen eine solche bei uns die zeichnen sie  
 ἄρτι τοῦ Ἀπόλλωνος καταλαμβάνοντος ἀποδενδρουμένην. ἀπὸ δὲ τῶν δακτύλων ἄκρων  
 soeben des ergreifend baum werdend. von aber der Spitzen  
 ἐξεφύοντο αὐταῖς οἱ κλάδοι καὶ μεστοὶ ἦσαν βοτρυῶν. καὶ μὴν καὶ τὰς κεφαλὰς ἐκόμων  
 sprossen heraus ihnen die und voll waren und freilich auch die trugen sie  
 ἔλιξι τε καὶ φύλλοις καὶ βότρυσι. προσελθόντας δὲ ἡμᾶς ἡσπάζοντό τε καὶ  
 und auch und herangekommen seiende aber uns begrüßten sie und auch  
 ἐδεξιοῦντο, αἱ μὲν Λύδιον, αἱ δ' Ἰνδικήν, αἱ πλεῖσται δὲ τὴν Ἑλλάδα φωνὴν προϊέμεναι. καὶ  
 bewirteten sie, die zwar Lydisch, die aber Indisch, die meisten aber die griechische hervor lassend. und  
 ἐφίλουν δὲ ἡμᾶς τοῖς στόμασιν· ὁ δὲ φιληθεὶς αὐτίκα ἐμέθυεν καὶ  
 küsstén aber uns mit den der aber geküsst worden seiend sofort trank sich betrunken und  
 παράφορος ἦν. δρέπεσθαι μέντοι οὐ παρεῖχον τοῦ καρποῦ, ἀλλ' ἤλγουν καὶ ἐβόων  
 außer Sinn war. pflücken zu sich jedoch nicht gaben sie der sondern schmerzten sie und riefen sie  
 ἀποσπωμένου. αἱ δὲ καὶ μίγνυσθαι ἡμῖν ἐπεθύμουν· καὶ δύο τινὲς τῶν ἐταίρων  
 ab gerissen werdenden. die aber auch sich zu mischen uns wünschten sie· und zwei einige der  
 πλησιάσαντες αὐταῖς οὐκέτι ἀπελύοντο, ἀλλ' ἐκ τῶν αἰδοίων ἐδέδεντο·  
 sich genähert habend ihnen nicht mehr lösten sie sich, sondern aus den waren sie gebunden·  
 συνεφύοντο γὰρ καὶ συνερριζοῦντο. καὶ ἤδη αὐτοῖς κλάδοι ἐπεφύκεσαν  
 wuchsen zusammen denn und wurden verwurzelt zusammen. und schon ihnen waren angewachsen  
 οἱ δάκτυλοι, καὶ ταῖς ἔλιξι περιπλεκόμενοι ὅσον οὐδέπω καὶ αὐτοὶ καρποφορήσειν  
 die und mit den um schlingend so sehr noch nicht auch sie selbst Frucht zu tragen  
 ἔμελλον.  
 standen bevor.  
 § 9 καταλιπόντες δὲ αὐτοὺς ἐπὶ ναῦν ἐφεύγομεν καὶ τοῖς ἀπολειφθεῖσιν διηγούμεθα

zurückgelassen habend aber sie auf flohen wir und den Zurückgelassenen berichten wir  
 ἐλθόντες τὰ τε ἄλλα καὶ τῶν ἐταίρων τὴν ἀμπελομιξίαν. καὶ δὴ λαβόντες  
 gekommen seiend die und anderen auch der die und ja genommen habend  
 ἀμφορέας τινὰς καὶ ὕδρευσάμενοί τε ἅμα καὶ ἐκ τοῦ ποταμοῦ οἰνισάμενοι  
 einige und Wasser geschöpft habend und zugleich auch aus des wein genommen habend  
 καὶ αὐτοῦ πλησίον ἐπὶ τῆς ἡόνος αὐλισάμενοι ἔωθεν ἀνήχθημεν οὐ σφόδρα βιαίῳ  
 und dort nahe an der gelagert habend frühmorgens gingen wir in See nicht sehr gewaltigem  
 πνεύματι. περὶ μεσημβρίαν δὲ οὐκέτι τῆς νήσου φαινομένης ἄφνω τυφῶν  
 um aber nicht mehr der sich zeigenden plötzlich  
 ἐπιγενόμενος καὶ περιδιήσας τὴν ναῦν καὶ μετεωρίσας ὅσον ἐπὶ  
 hinzugekommen seiend und um herum wirbelnd das und empor gehoben habend so weit über  
 σταδίους τριακοσίους οὐκέτι καθῆκεν εἰς τὸ πέλαγος, ἀλλ' ἄνω μετέωρον ἐξηρτημένην  
 dreihundert nicht mehr ließ herab in das sondern oben in der Luft aufgehängt seiend  
 ἄνεμος ἐμπεσὼν τοῖς ἱστίοις ἔφερεν κολπώσας τὴν ὀθόνην.  
 hinein gefallen seiend den trug auf gebläht habend die

§ 10 ἐπτα δὲ ἡμέρας καὶ τὰς ἴσας νύκτας ἀεροδρομήσαντες, ὀγδόῃ  
 sieben aber und die gleichen durch die Luft geflogen habend, am achten  
 καθορῶμεν γῆν τινα μεγάλην ἐν τῷ ἀέρι καθάπερ νῆσον, λαμπρὰν καὶ σφαιροειδῆ  
 erblicken wir deutlich irgendein es großes in dem gleichwie hellglänzend und kugel förmig  
 καὶ φωτὶ μεγάλῳ καταλαμπομένην· προσενεχθέντες δὲ αὐτῇ καὶ ὀρμισάμενοι  
 und großem er strahlend· heran gebracht worden seiend aber ihr und geankert habend  
 ἀπέβημεν, ἐπισκοποῦντες δὲ τὴν χώραν εὐρίσκομεν οἰκουμένην τε καὶ γεωργουμένην.  
 stiegen wir aus, untersuchend seiend aber die finden wir bewohnt seiend und auch bebaut seiend.  
 ἡμέρας μὲν οὖν οὐδὲν αὐτόθεν καθεωρῶμεν, νυκτὸς δὲ ἐπιγενομένης  
 zwar nun nichts von dort her schauten wir deutlich, aber hinzu geworden seiender  
 ἐφαίνοντο ἡμῖν καὶ ἄλλαι πολλαὶ νῆσοι πλησίον, αἱ μὲν μείζους, αἱ δὲ μικρότεραι, πυρὶ τὴν  
 erschienen sie uns und andere viele nahe, die zwar größer, die aber kleinere, die  
 χροιάν προσεοικυῖαι, καὶ ἄλλη δὲ τις γῆ κάτω, καὶ πόλεις ἐν αὐτῇ καὶ  
 ähnlich geworden seiend, und eine andere aber irgendeine unten, und in ihr und  
 ποταμοὺς ἔχουσα καὶ πελάγη καὶ ὕλας καὶ ὄρη. ταύτην οὖν τὴν καθ' ἡμᾶς οἰκουμένην  
 habend und und und diese nun die bei uns uns bewohnt seiend  
 εἰκάζομεν.  
 vermuten wir.

§ 11 δόξαν δὲ ἡμῖν καὶ ἔτι πορρωτέρω προελθεῖν, συνελήφθημεν τοῖς  
 es geschienen habend aber uns auch noch weiter vor zu gehen, wurden wir ergriffen von den  
 ἵππογύποις παρ' αὐτοῖς καλουμένοις ἀπαντήσαντες. οἱ δὲ ἵππογυποὶ οὗτοί εἰσιν ἄνδρες ἐπὶ  
 bei ihnen genannt werdend begegnet habend. die aber diese sind auf  
 γυπῶν μεγάλων ὀχούμενοι καὶ καθάπερ ἵπποις τοῖς ὀρνέοις χρώμενοι· μεγάλοι γὰρ οἱ  
 großen reitend seiend und gleichwie den gebrauchen seiend· groß denn die  
 γυῖπες καὶ ὡς ἐπίπαν τρικέφαλοι. μάθοι δ' ἂν τις τὸ μέγεθος αὐτῶν ἐντεῦθεν·  
 und wie im Allgemeinen drei köpfig. würde lernen aber wohl jemand die ihrer von hieraus·  
 νεὼς γὰρ μεγάλης φορτίδος ἱστοῦ ἕκαστον τῶν πτερῶν μακρότερον καὶ παχύτερον φέρουσι.  
 denn großen jedes der länger und dicker führen sie.  
 τούτοις οὖν τοῖς ἵππογύποις προστέτακται περιπετομένοις τὴν γῆν, εἴ τις  
 diesen nun den ist aufgetragen umher fliegend seiend die wenn jemand  
 εὐρεθείη ξένος, ἀνάγειν ὡς τὸν βασιλέα· καὶ δὴ καὶ ἡμᾶς συλλαβόντες  
 gefunden würde werden hinauf führen zu den und ja auch uns ergriffen habend  
 ἀνάγουσιν ὡς αὐτόν. ὁ δὲ θεασάμενος καὶ ἀπὸ τῆς στολῆς εἰκάσας, Ἑλληνας  
 führen hinauf zu ihm. der aber angeschaut habend und aus der vermutet habend,  
 ἄρα, ἔφη, ὑμεῖς, ὦ ξένοι; συμφησάντων δέ, Πῶς οὖν ἀφίκεσθε, ἔφη, τοσοῦτον ἄερα  
 etwa, sagte, ihr, o zugestimmt habend aber, wie nun kamt ihr an, sagte, so viel  
 διελθόντες; καὶ ἡμεῖς τὸ πᾶν αὐτῷ διηγούμεθα· καὶ ὃς ἀρξάμενος τὸ  
 durch gegangen habend; und wir das Ganze ihm legten wir dar· und welcher angefangen habend das  
 καθ' αὐτόν ἡμῖν διεξήκει, ὡς καὶ αὐτὸς ἄνθρωπος ὢν τοῦνομα Ἐνδυμίων ἀπὸ τῆς  
 bezüglich seiner selbst uns ging er durch, wie auch er selbst seiend der Name von der  
 ἡμετέρας γῆς καθεύδων ἀναρπασθείη ποτὲ καὶ ἀφικόμενος βασιλεύσειε

unserer schlafend empor geraubt würde werden einst und angekommen seiend würde herrschen  
τῆς χώρας· εἶναι δὲ τὴν γῆν ἐκεῖνην ἔλεγε τὴν ἡμῖν κάτω φαινομένην σελήνην. ἀλλὰ  
der sein aber die jene sagte er die uns unten sich zeigend seiend sondern  
θαρρεῖν τε παρεκελεύετο καὶ μηδὲνα κίνδυνον ὑφορᾶσθαι· πάντα γὰρ ἡμῖν παρέσεσθαι  
Mut fassen und ermahnte er und keinen argwöhnen· alles denn uns vorhanden sein werden  
ὧν δεόμεθα.  
deren wir bedürfen.

§ 12 ἦν δὲ καὶ κατορθώσω, ἔφη, τὸν πόλεμον ὃν ἐκφέρω νῦν πρὸς τοὺς τὸν ἥλιον  
wenn aber auch gelingen sollte ich, sagte, den den welchen führe ich jetzt gegen die den  
κατοικοῦντας, ἀπάντων εὐδαιμονέστατα παρ' ἐμοὶ καταβιώσεσθε. καὶ ἡμεῖς ἠρόμεθα τίνες εἶεν  
bewohnend, aller am glücklichsten bei mir werdet ihr wohnen. und wir fragten wir wer wären  
οἱ πολέμιοι καὶ τὴν αἰτίαν τῆς διαφορᾶς· Ὁ δὲ Φαέθων, φησὶν, ὁ τῶν ἐν τῷ ἡλίῳ  
die und die der der aber sagt er, der der in dem  
κατοικοῦντων βασιλεύς — οἰκεῖται γὰρ δὴ κάκεῖνος ὥσπερ καὶ ἡ σελήνη — πολὺν ἤδη  
der Bewohnenden wohnt er denn ja und jener wie gerade auch die lange schon  
πρὸς ἡμᾶς πολεμεῖ χρόνον. ἤρξατο δὲ ἐξ αἰτίας τοιαύτης. τῶν ἐν τῇ ἀρχῇ τῇ ἐμῇ ποτε τοὺς  
gegen uns kriegt begann er aber aus solcher. der in der der meinen einst die  
ἀπορωτάτους συναγαγὼν ἐβουλήθη ἀποικίαν ἐς τὸν Ἑωσφόρον στείλαι, ὄντα ἔρημον  
ärmsten zusammen geführt habend wollte ich in den zu senden, seiend öde  
καὶ ὑπὸ μηδενὸς κατοικοῦμενον· ὁ τοίνυν Φαέθων φθονήσας ἐκώλυσε τὴν  
und von niemandem bewohnt werdend· der also neidisch geworden habend hinderte die  
ἀποικίαν κατὰ μέσον τὸν πόρον ἀπαντήσας ἐπὶ τῶν Ἱππομυρμήκων. τότε μὲν οὖν  
durch die Mitte den begegnet habend auf den damals zwar nun  
νικηθέντες — οὐ γὰρ ἦμεν ἀντίπαλοι τῇ παρασκευῇ — ἀνεχωρήσαμεν· νῦν δὲ  
besiegt worden seiend nicht denn waren wir ebenbürtig der wichen wir zurück· jetzt aber  
βούλομαι αὖθις ἐξενεγκεῖν τὸν πόλεμον καὶ ἀποστεῖλαι τὴν ἀποικίαν. ἦν οὖν ἐθέλητε,  
will ich von neuem aus zutragen den und ab zu senden die wenn nun wollt ihr,  
κοινωνήσατέ μοι τοῦ στόλου, γῦπας δὲ ὑμῖν ἐγὼ παρέξω τῶν βασιλικῶν ἕνα ἐκάστῳ καὶ  
habt Teil an mir der aber euch ich werde ich geben der königlichen einen jedem und  
τὴν ἄλλην ὀπλισιν· αὐριον δὲ ποιησόμεθα τὴν ἑξοδον. οὕτως, ἔφην ἐγώ, γιγνέσθω,  
die übrige morgen aber werden wir machen den so, sagte ich ich, es geschehe,  
ἐπειδὴ σοι δοκεῖ.  
da dir es scheint.

§ 13 τότε μὲν οὖν παρ' αὐτῷ ἐστιαθέντες ἐμείναμεν, ἔωθεν δὲ διαναστάντες  
damals zwar nun bei ihm bewirtet worden seiend blieben wir, frühmorgens aber aufgestanden seiend  
ἐτασσόμεθα· καὶ γὰρ οἱ σκοποὶ ἐσήμαινον πλησίον εἶναι τοὺς πολεμίους. τὸ μὲν οὖν πλήθος  
ordneten wir uns· und denn die meldeten sie nahe zu sein die die zwar nun  
τῆς στρατιᾶς δέκα μυριάδες ἐγένοντο ἄνευ τῶν σκευοφόρων καὶ τῶν μηχανοποιῶν καὶ τῶν πεζῶν  
des zehn wurden sie ohne der und der und der  
καὶ τῶν ξένων συμμάχων· τούτων δὲ ὀκτακισμῦριοι μὲν ἦσαν οἱ Ἱππόγυποι, δισμῦριοι δὲ οἱ  
und der fremden dieser aber achtzig tausend zwar waren die zwanzig tausend aber die  
ἐπὶ τῶν Λαχανοπτέρων. ὄρνειον δὲ καὶ τοῦτό ἐστι μέγιστον, ἀντὶ τῶν πτερῶν λαχάνοις πάντῃ  
auf den aber auch dieses ist sehr groß, an statt der überall  
λάσιον, τὰ δὲ ὠκύπτερα ἔχει θριδακίνης φύλλοις μάλιστα προσεοικότα. ἐπὶ  
zottig, die aber Schnell flügel hat des Lattichs am meisten ähnlich geworden seiend. außerdem  
δὲ τούτοις οἱ Κεγχροβόλοι ἐτετάχατο καὶ οἱ Σκοροδομάχοι. ἦλθον δὲ αὐτῷ καὶ ἀπὸ  
aber dazu die waren aufgestellt worden und die kamen aber ihm auch aus  
τῆς ἄρκτου σύμμαχοι, τρισμῦριοι μὲν Ψυλλοτοξόται, πεντακισμῦριοι δὲ Ἀνεμοδρόμοι· τούτων δὲ  
der dreißig tausend zwar fünfzig tausend aber dieser aber  
οἱ μὲν Ψυλλοτοξόται ἐπὶ ψυλλῶν μεγάλων ἱππάζονται, ὅθεν καὶ τὴν προσηγορίαν ἔχουσιν· μέγεθος  
die zwar auf großen reiten sie, wovon auch die haben·  
δὲ τῶν ψυλλῶν ὅσον δώδεκα ἐλέφαντες· οἱ δὲ Ἀνεμοδρόμοι πεζοὶ μὲν εἰσιν,  
aber der so groß wie zwölf die aber zu Fuß zwar sind,  
φέρονται δὲ ἐν τῷ ἀέρι ἄνευ πτερῶν· ὁ δὲ τρόπος τῆς φορᾶς τοιόσδε. χιτῶνας  
werden getragen aber in der ohne der aber der so beschaffen.  
ποδῆρις ὑπεζωσμένοι κολπώσαντες αὐτοὺς τῷ ἀνέμῳ καθάπερ ἱστία φέρονται

fuß lang    unter gegürtet    auf gebauscht habend    sie    dem    gleichwie    werden getragen  
 ὥσπερ    τὰ σκάφη. τὰ πολλὰ    δ' οἱ τοιοῦτοι ἐν ταῖς μάχαις πελτασταί εἰσιν. ἐλέγοντο    δὲ  
 wie gerade die    die meisten aber die solchen in den    sind. wurden gesagt aber  
 καὶ ἀπὸ τῶν ὑπὲρ τὴν Καππαδοκίαν ἀστέρων    ἦξειν    Στρουθοβάλανοι μὲν ἑπτακισμύριοι,  
 auch von den über die    kommen würden    zwar siebzig tausend,  
 ἵππογέρανοι δὲ πεντακισχίλιοι. τούτους ἐγὼ οὐκ ἐθεασάμην· οὐ γὰρ ἀφίκοντο. διόπερ  
 aber fünftausend. diese ich nicht sah ich· nicht denn kamen an. weshalb also  
 οὐδὲ γράψαι τὰς φύσεις αὐτῶν ἐτόλμησα· τεράστια γὰρ καὶ ἄπιστα περὶ αὐτῶν  
 auch nicht zu schreiben die    ihrer wagte ich· ungeheuerliche denn und unglaubliche über sie  
 ἐλέγετο.  
 wurde gesagt.

§ 14 αὕτη μὲν ἡ τοῦ Ἐνδυμίωνος δύναμις ἦν. σκευὴ δὲ πάντων ἡ αὕτη κράνη μὲν ἀπὸ τῶν κυάμων,  
 diese zwar die des    war. aber aller die gleiche    zwar aus den  
 μεγάλοι γὰρ παρ' αὐτοῖς οἱ κύαμοι καὶ καρτεροί· θώρακες δὲ φολιδωτοὶ πάντες θέρμινοι, τὰ  
 groß denn bei ihnen die    und fest· aber schuppen artig alle lupinen artig, die  
 γὰρ λέπη τῶν θέρμων συρράπτοντες ποιοῦνται θώρακας, ἄρρηκτον δὲ ἐκεῖ γίνεται τοῦ  
 denn der    zusammen nährend machen sich    un zerbrechlich aber dort wird des  
 θέρμου τὸ λέπος ὥσπερ κέρας·  
 das    wie gerade

§ 15 ἀσπίδες δὲ καὶ ξίφη οἷα τὰ Ἑλληνικά. ἐπειδὴ δὲ καιρὸς ἦν, ἐτάξαντο ὧδε· τὸ μὲν  
 aber und    wie solche die griechischen. nachdem aber    war, ordneten sich so· das zwar  
 δεξιὸν κέρας εἶχον οἱ ἱππόγυποι καὶ ὁ βασιλεὺς τοὺς ἀρίστους περὶ αὐτὸν ἔχων· καὶ ἡμεῖς ἐν  
 rechte hatten die    und der    die Besten um sich selbst habend· und wir in  
 τούτοις ἦμεν· τὸ δὲ εὐώνυμον οἱ Λαχανόπτεροι· τὸ μέσον δὲ οἱ σύμμαχοι ὡς ἐκάστοις ἐδόκει. τὸ  
 diesen waren· das aber linke die    das Mitte aber die    wie jedem schien. das  
 δὲ πεζὸν ἦσαν μὲν ἀμφὶ τὰς ἑξακισχιλίας μυριάδας, ἐτάχθησαν δὲ οὕτως. ἀράχνη παρ'  
 aber Fuß Volk waren zwar um die sechs tausend    wurden aufgestellt aber so.    bei  
 αὐτοῖς πολλοὶ καὶ μεγάλοι γίνονται, πολὺ τῶν Κυκλάδων νήσων ἕκαστος μείζων. τούτοις προσέταξεν  
 ihnen viele und große entstehen, viel der    jeder größer. diesen befahl  
 διυφῆναι τὸν μεταξὺ τῆς σελήνης καὶ τοῦ Ἑωσφόρου ἀέρα. ὡς δὲ τάχιστα  
 durch zu weben den zwischen der    und des    wie aber möglichst schnell  
 ἐξεργάσαντο καὶ πεδίον ἐποίησαν, ἐπὶ τούτου παρέταξε τὸ πεζόν· ἡγεῖτο δὲ αὐτῶν  
 fertig stellten und    machten, auf dieses stellte auf das Fuß Volk· führte an aber von ihnen  
 Νυκτερίων ὁ Εὐδιάνακτος τρίτος αὐτός.  
 der    dritter selbst.

§ 16 τῶν δὲ πολεμίων τὸ μὲν εὐώνυμον εἶχον οἱ ἱππομύρμηκες καὶ ὁ ἐν αὐτοῖς Φαέθων· θηρία δὲ ἐστὶ  
 der aber    das zwar linke hielten die    und der in ihnen    aber ist  
 μέγιστα, ὑπόπτερα, τοῖς παρ' ἡμῖν μύρμηξι προσεοικότα πλὴν τοῦ μεγέθους· ὁ γὰρ μέγιστος  
 größte, unter geflügelt, den bei uns    ähnlich geworden außer der    der denn größte  
 αὐτῶν καὶ δίπλεθος ἦν. ἐμάχοντο δὲ οὐ μόνον οἱ ἐπ' αὐτῶν, ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ  
 von ihnen und zwei Plethren war. kämpften aber nicht nur die auf ihnen, sondern auch sie selbst  
 μάλιστα τοῖς κέρασιν· ἐλέγοντο δὲ οὗτοι εἶναι ἀμφὶ τὰς πέντε μυριάδας. ἐπὶ δὲ τοῦ  
 am meisten mit den    wurden gesagt aber diese zu sein um die fünf    auf aber dem  
 δεξιῷ αὐτῶν ἐτάχθησαν οἱ Ἀεροκώνωπες, ὄντες καὶ οὗτοι ἀμφὶ τὰς πέντε μυριάδας,  
 rechten von ihnen wurden aufgestellt die    seiend auch diese um die fünf  
 πάντες τοξόται κώνωπι μεγάλοις ἐποχοῦμενοι· μετὰ δὲ τούτους οἱ Ἀεροκόρδακες, ψιλοὶ τε  
 alle    großen reitend· nach aber diese die    leicht gerüstet und  
 ὄντες καὶ πεζοί, πλὴν μάχιμοί γε καὶ οὗτοι· πόρρωθεν γὰρ ἐσφενδόνων ῥαφανίδας  
 seiend auch zu Fuß, doch kampf tüchtig ja auch diese· von ferne denn schleuderten  
 ὑπερμεγέθεις, καὶ ὁ βληθεὶς οὐδ' ἐπ' ὀλίγον ἀντέχειν ἐδύνατο, ἀπέθνησκε δέ,  
 über große, und der getroffen worden nicht einmal auf kurze Zeit stand halten konnte, starb aber,  
 καὶ δυσωδίας τινὸς τῷ τραύματι ἐγγινομένης· ἐλέγοντο δὲ χρίειν τὰ βέλη  
 und    irgendeines der    sich einstellend· wurden gesagt aber zu bestreichen die  
 μαλάχης ἰῶ. ἐχόμενοι δὲ αὐτῶν ἐτάχθησαν οἱ Καυλομύκητες, ὀπλῖται ὄντες καὶ  
 anschließend aber von ihnen wurden aufgestellt die    seiend und  
 ἀγχέμαχοι, τὸ πλῆθος μύριοι· ἐκλήθησαν δὲ Καυλομύκητες, ὅτι ἀσπίσι μὲν μυκητίναις

Nah kämpfer, die zehntausend· wurden genannt aber weil zwar pilz artigen  
 ἐχρώντο, δόρασι δὲ καυλίνουσιν τοῖς ἀπὸ τῶν ἀσπαράγων. πλησίον δὲ αὐτῶν οἱ Κυνοβάλανοι  
 gebrauchten, aber stiel förmigen den aus den nahe aber bei ihnen die  
 ἔστησαν, οὓς ἔπεμψαν αὐτῷ οἱ τὸν Σείριον κατοικοῦντες, πεντακισχίλιοι, ἄνδρες  
 stellten sich auf, welche sandten ihm die den bewohnend, fünftausend,  
 κυνοπρόσωποι ἐπὶ βαλάνων πτερωτῶν μαχόμενοι. ἐλέγοντο δὲ κάκείνῳ ὕστερίζειν τῶν  
 hunde gesichtig auf geflügelten kämpfend. wurden gesagt aber und jenem nach stehen den  
 συμμάχων οὓς τε ἀπὸ τοῦ Γαλαξίου μετεπέμπετο σφενδονήτας καὶ οἱ Νεφελοκένταυροι. ἀλλ'  
 welche und vom dem ließ nach holen und die aber  
 ἐκεῖνοι μὲν τῆς μάχης ἤδη κεκριμένης ἀφίκοντο, ὥς μήποτε ὦφελον· οἱ σφενδονῆται  
 jene zwar der schon entschieden kamen an, so dass ja nicht einmal hätte gesollt· die  
 δὲ οὐδὲ ὅλως παρεγένοντο, διόπερ φασὶν ὕστερον αὐτοῖς ὀργισθέντα τὸν  
 aber auch nicht überhaupt kamen hinzu, weshalb also sagen sie später ihnen zornig geworden den  
 Φαέθοντα πυρπολῆσαι τὴν χώραν.  
 in Brand zu setzen die

§ 17 τοιαύτη μὲν καὶ ὁ Φαέθων ἐπήει παρασκευῇ. συμμίξαντες δὲ ἐπειδὴ τὰ  
 mit solcher zwar auch der zog heran zusammen geraten habend aber nachdem die  
 σημεῖα ἦρθη καὶ ὠγκήσαντο ἑκατέρων οἱ ὄνοι — τούτοις γὰρ ἀντὶ σαλπιστῶν  
 wurden erhoben und schrien beider die diesen denn statt  
 χρῶνται — ἐμάχοντο. καὶ τὸ μὲν εὐώνυμον τῶν Ἡλιωτῶν αὐτίκα ἔφυγεν οὐδ' εἰς χεῖρας  
 bedienen sich kämpften. und das zwar linke der sogleich floh nicht einmal zu  
 δεξιόμενον τοὺς Ἱππογύπους, καὶ ἡμεῖς εἰπόμεθα κτείνοντες· τὸ δεξιὸν δὲ αὐτῶν  
 aufgenommen habend die und wir folgten tötend· das rechte aber von ihnen  
 ἐκράτει τοῦ ἐπὶ τῷ ἡμετέρῳ εὐωνύμου, καὶ ἐπεξῆλθον οἱ Ἀεροκώωνες διώκοντες ἄχρι πρὸς τοὺς  
 überwog des auf dem unseren linken, und rückten nach die verfolgend bis zu den  
 πεζοῦς. ἐνταῦθα δὲ κάκείνων ἐπιβοηθούντων ἔφυγον ἐγκλίναντες, καὶ μάλιστα ἐπεὶ ᾗσθησαν  
 Fuß Leuten. hier aber und jener zu Hilfe eilenden flohen ein biegend, und besonders als merkten  
 τοὺς ἐπὶ τῷ εὐωνύμῳ σφῶν νενικημένους. τῆς δὲ τροπῆς λαμπρᾶς γεγεννημένης πολλοὶ  
 die auf dem linken ihrer besiegt wordenen. der aber glänzenden geschehen seienden viele  
 μὲν ζῶντες ἠλίσκοντο, πολλοὶ δὲ καὶ ἀνηροῦντο, καὶ τὸ αἶμα ἔρρει πολὺ μὲν ἐπὶ τῶν  
 zwar lebend wurden gefangen, viele aber und wurden getötet, und das floss viel zwar auf der  
 νεφῶν, ὥστε αὐτὰ βάπτεσθαι καὶ ἐρυθρὰ φαίνεσθαι, οἷα παρ' ἡμῖν  
 so dass sie getaucht zu werden und rote zu erscheinen, wie bei uns  
 δυομένου τοῦ ἡλίου φαίνεται, πολὺ δὲ καὶ εἰς τὴν γῆν κατέσταζεν, ὥστε με  
 des unter gehend seienden der zeigt sich, viel aber auch auf die tropfte herab, so dass mich  
 εἰκάζειν, μὴ ἄρα τοιούτου τινὸς καὶ πάλαι ἄνω γενομένου Ὅμηρος ὑπέλαβεν  
 zu vermuten, nicht etwa eines solchen von etwas und ehemals oben geschehen seienden nahm an  
 αἵματι ὕσαι τὸν Δία ἐπὶ τῷ τοῦ Σαρπηδόνος θανάτῳ.  
 zu regnen den auf dem des

§ 18 ἀναστρέψαντες δὲ ἀπὸ τῆς διώξεως δύο τρόπαια ἐστήσαμεν, τὸ μὲν ἐπὶ τῶν ἀραχνίων τῆς  
 um gekehrt habend aber von der zwei stellten wir auf, das zwar auf den der  
 πεζομαχίας, τὸ δὲ τῆς ἀερομαχίας ἐπὶ τῶν νεφῶν. ἄρτι δὲ τούτων γινομένων  
 das aber der auf der soeben aber dieser geschehend seienden  
 ἠγγέλλοντο ὑπὸ τῶν σκοπῶν οἱ Νεφελοκένταυροι προσελαύνοντες, οὓς ἔδει πρὸ τῆς  
 wurden gemeldet von den die heran reitend, welche es war nötig vor der  
 μάχης ἐλθεῖν τῷ Φαέθοντι. καὶ δὴ ἐφάνιντο προσιόντες, θέαμα παραδοξότατον, ἐξ  
 zu kommen dem und ja zeigten sich heran kommend, sehr wunderlich sten, aus  
 ἵππων πτερωτῶν καὶ ἀνθρώπων συγχείμενοι· μέγεθος δὲ τῶν μὲν ἀνθρώπων ὅσον  
 geflügelten und zusammen gesetzt seiend· aber der zwar so viel wie  
 τοῦ Ῥοδίων κολοσσοῦ ἐξ ἡμισείας ἐς τὸ ἄνω, τῶν δὲ ἵππων ὅσον νεῶς μεγάλης φορτίδος.  
 des rhodischen aus Hälfte in das Oben, der aber so viel wie großen  
 τὸ μέντοι πλῆθος αὐτῶν οὐκ ἀνέγραψα, μή τῳ καὶ ἄπιστον δόξῃ — τοσοῦτον  
 die freilich ihrer nicht schrieb ich auf, nicht jemandem auch unglaublich scheine so groß  
 ἦν. ἠγεῖτο δὲ αὐτῶν ὁ ἐκ τοῦ ζωδιακοῦ τοξότης. ἐπεὶ δὲ ᾗσθησαν τοὺς φίλους  
 war es. führte aber ihrer der aus dem Tierkreis nachdem aber merkten sie die  
 νενικημένους, ἐπὶ μὲν τὸν Φαέθοντα ἔπεμπον ἀγγελίαν αὐθις ἐπιέναι, αὐτοὶ

besiegt worden seienden, zu zwar den sandten sie wieder heran zu kommen, sie selbst  
 δὲ διαταξάμενοι τεταραγμένοις ἐπιπίπτουσι τοῖς Σεληνίταις, ἀτάκτως περὶ τὴν δίωξιν καὶ  
 aber sich geordnet habend verwirrt seienden fallen sie an den ungeordnet um die und  
 τὰ λάφυρα διεσκεδασμένοις· καὶ πάντας μὲν τρέπουσιν, αὐτὸν δὲ τὸν βασιλέα  
 die zerstreut seienden· und alle zwar wenden sie zur Flucht, ihn aber den  
 καταδιώκουσι πρὸς τὴν πόλιν καὶ τὰ πλεῖστα τῶν ὀρνέων αὐτοῦ κτείνουσιν· ἀνέσπασαν δὲ καὶ τὰ  
 verfolgen sie zur der und die meisten der seiner töten sie· rissen ab aber auch die  
 τρόπαια καὶ κατέδραμον ἅπαν τὸ ὑπὸ τῶν ἀραχνῶν πεδίον ὑφασμένον, ἐμὲ δὲ καὶ δύο τινὰς  
 und überrannten ganz das unter den gewebt seiend, mich aber und zwei einige  
 τῶν ἐταίρων ἐζώγρησαν. ἤδη δὲ παρῆν καὶ ὁ Φαέθων καὶ αὖθις ἄλλα τρόπαια ὑπ' ἐκείνων  
 der fingen sie lebend. schon aber war da auch der und wieder andere von jenen  
 ἵστατο. ἡμεῖς μὲν οὖν ἀπηγόμεθα ἐς τὸν ἥλιον αὐθιμερὸν τῷ χεῖρε  
 wurden aufgestellt. wir zwar nun wurden wir abgeführt in den am selben Tag die zwei  
 ὀπίσω δεθέντες ἀραχνίου ἀποκόμματι.  
 zurück gebunden worden seiend

§ 19 οἱ δὲ πολιορκεῖν μὲν οὐκ ἔγνωσαν τὴν πόλιν, ἀναστρέψαντες δὲ τὸ μεταξὺ τοῦ ἀέρος  
 die aber zu belagern zwar nicht beschlossen die um gekehrt habend aber das des  
 ἀπετείχιζον, ὥστε μηκέτι τὰς αὐγὰς ἀπὸ τοῦ ἡλίου πρὸς τὴν σελήνην διήκειν.  
 mauerten sie ab, so dass nicht mehr die von der zu der hindurch zu gehen.  
 τὸ δὲ τεῖχος ἦν διπλοῦν, νεφελωτόν· ὥστε σαφῆς ἔκλειψις τῆς σελήνης ἐγεγόνει καὶ νυκτὶ  
 die aber war doppelt, wolzig gebaut· so dass deutlich der gewesen war und  
 διηνεκεῖ πᾶσα κατείχετο. πιεζόμενος δὲ τούτοις ὁ Ἐνδυμίων πέμψας  
 ununterbrochen ganz wurde gehalten. bedrängt werdend aber von diesen der gesandt habend  
 ἰκέτευε καθαιρεῖν τὸ οἰκοδόμημα καὶ μὴ σφᾶς περιορᾶν ἐν σκότῳ βιοτεύοντας, ὑπισχνεῖτο  
 flehte nieder zureißen das und nicht sie zu zulassen in lebend, versprach  
 δὲ καὶ φόρους τελέσειν καὶ σύμμαχος ἔσεσθαι καὶ μηκέτι πολεμήσειν, καὶ ὁμήρους ἐπὶ  
 aber auch zahlen zu und Bundes genosse sein zu und nicht mehr kriegem zu, und auf  
 τούτοις δοῦναι ἠθέληεν. οἱ δὲ περὶ τὸν Φαέθοντα γενομένης δις ἐκκλησίας τῇ  
 diesen geben zu wollte er. die aber um den stattgefunden seiender zweimal am  
 προτεραῖα μὲν οὐδὲν παρέλυσαν τῆς ὀργῆς, τῇ ὕστεραῖα δὲ μετέγνωσαν, καὶ ἐγένετο ἡ  
 vorhergehenden zwar nichts lösten auf des am folgenden aber änderten sie Sinn, und geschah der  
 εἰρήνη ἐπὶ τούτοις·  
 auf diesen·

§ 20 κατὰ τάδε συνθήκας ἐποιήσαντο Ἡλιῶται καὶ οἱ σύμμαχοι πρὸς Σεληνίτας καὶ τοὺς συμμάχους,  
 gemäß diesen machten sie sich und die gegen und die  
 ἐπὶ τῷ καταλῦσαι μὲν τοὺς Ἡλιώτας τὸ διατείχισμα καὶ μηκέτι ἐς τὴν σελήνην ἐσβάλλειν,  
 auf dem nieder zu legen zwar die das und nicht mehr in die ein zu fallen,  
 ἀποδοῦναι δὲ καὶ τοὺς αἰχμαλώτους ῥητοῦ ἕκαστον χρήματος, τοὺς δὲ Σεληνίτας  
 zurück zu geben aber auch die bestimmter je den die aber  
 ἀφεῖναι μὲν αὐτονόμους τοὺς γε ἄλλους ἀστέρας, ὅπλα δὲ μὴ ἐπιφέρειν τοῖς  
 frei zu lassen zwar selbst ständig die ja anderen aber nicht zu tragen gegen den  
 Ἡλιώταις, συμμαχεῖν δὲ τῇ ἀλλήλων, ἣν τις ἐπίη· φόρον δὲ ὑποτελεῖν  
 zusammen zu kämpfen aber der einander, wenn jemand angreife· aber abgaben zu entrichten  
 ἑκάστου ἕτους τὸν βασιλέα τῶν Σεληνιτῶν τῷ βασιλεῖ τῶν Ἡλιωτῶν δρόσου ἀμφορέας μυρίους,  
 jedes den der dem der zehntausend,  
 καὶ ὁμήρους δὲ σφῶν αὐτῶν δοῦναι μυρίους, τὴν δὲ ἀποικίαν τὴν ἐς τὸν Ἑωσφόρον κοινῇ  
 und aber ihrer selbst zu geben zehntausend, die aber die in den gemeinsam  
 ποιεῖσθαι, καὶ μετέχειν τῶν ἄλλων τὸν βουλόμενον· ἐγγράψαι δὲ τὰς συνθήκας στήλῃ  
 zu machen, und teil zu haben der anderen den wollenden· ein zu schreiben aber die  
 ἠλεκτρίνη καὶ ἀναστήσαι ἐν μέσῳ τῷ ἀέρι ἐπὶ τοῖς μεθορίοις. ὤμοσαν δὲ Ἡλιωτῶν μὲν  
 aus Bernstein und auf zu stellen in der Mitte dem auf den schworen aber zwar  
 Πυρωνίδης καὶ Θερεΐτης καὶ Φλόγιος, Σεληνιτῶν δὲ Νύκτωρ καὶ Μήνιος καὶ Πολυλάμπης.  
 und und aber und und

§ 21 τοιαύτη μὲν ἡ εἰρήνη ἐγένετο· εὐθὺς δὲ τὸ τεῖχος καθηρεῖτο καὶ ἡμᾶς τοὺς αἰχμαλώτους  
 solche zwar der geschah· sogleich aber die wurde abgetragen und uns die  
 ἀπέδοσαν. ἐπεὶ δὲ ἀφικόμεθα ἐς τὴν σελήνην, ὑπηγνίσαντο ἡμᾶς καὶ ἡσπάζοντο



gaben sie zurück. nachdem aber kamen wir an in die entgegen kamen uns und begrüßten uns  
μετὰ δακρύων οἳ τε ἑταῖροι καὶ ὁ Ἐνδυμίων αὐτός. καὶ ὁ μὲν ἡξίου με μεῖναι τε  
mit die ja und der selbst. und der zwar hielt für würdig mich zu bleiben auch  
παρ' αὐτῷ καὶ κοινωνεῖν τῆς ἀποικίας, ὑπισχνούμενος δώσειν πρὸς γάμον τὸν ἑαυτοῦ παῖδα·  
bei ihm und teil zu haben der versprechend geben zu zu den eigenen  
γυναῖκες γὰρ οὐκ εἰσὶ παρ' αὐτοῖς. ἐγὼ δὲ οὐδαμῶς ἐπειθόμην, ἀλλ' ἡξίου  
denn nicht sind bei ihnen. ich aber keineswegs ließ mich überreden, sondern hielt für würdig  
ἀποπεμφθῆναι κάτω ἐς τὴν θάλατταν. ὥς δὲ ἔγνω ἀδύνατον ὄν πείθειν,  
fort gesandt zu werden hinab in die als aber erkannte unmöglich seiend zu überreden,  
ἀποπέμπει ἡμᾶς ἐστιάσας ἑπτὰ ἡμέρας.  
sendet weg uns bewirtet habend sieben

§ 22 ἃ δὲ ἐν τῷ μεταξὺ διατρίβων ἐν τῇ σελήνῃ κατενόησα καινὰ καὶ παράδοξα, ταῦτα  
welche aber in dem Zwischenzeit verweilend in der beobachtete neue und wunderliche, diese  
βούλομαι εἰπεῖν. πρῶτα μὲν τὸ μὴ ἐκ γυναικῶν γεννᾶσθαι αὐτούς, ἀλλ' ἀπὸ τῶν  
will ich sagen. zuerst zwar das nicht aus geboren zu werden sie, sondern von den  
ἄρρένων· γάμοις γὰρ τοῖς ἄρρεσι χρῶνται καὶ οὐδὲ ὄνομα γυναικὸς ὄλως ἴσασι.  
denn den bedienen sie sich und auch nicht überhaupt wissen sie.  
μέχρι μὲν οὖν πέντε καὶ εἴκοσι ἑτῶν γαμεῖται ἕκαστος, ἀπὸ δὲ τούτων γαμεῖ αὐτός·  
bis zwar nun fünf und zwanzig wird verheiratet jeder, von aber von diesen heiratet selbst·  
κύουσι δὲ οὐκ ἐν τῇ νηδύϊ, ἀλλ' ἐν ταῖς γαστροκνημίαις· ἐπειδὴν γὰρ συλλάβῃ τὸ  
schwanger gehen aber nicht in der sondern in den sobald denn empfängt das  
ἔμβρυον, παχύνεται ἡ κνήμη, καὶ χρόνῳ ὕστερον ἀνατεμόντες ἐξάγουσι νεκρά,  
verdickt sich die und später auf schneidend führen heraus Tote,  
θέντες δὲ αὐτὰ πρὸς τὸν ἄνεμον κεκηνότα ζωοποιοῦσιν. δοκεῖ δέ μοι καὶ ἐς τοὺς  
hingelegt habend aber sie gegen den auf gesperrt beleben sie. scheint aber mir auch zu den  
Ἑλλήνας ἐκεῖθεν ἦκειν τῆς γαστροκνημίας τοῦνομα, ὅτι παρ' ἐκείνοις ἀντὶ γαστρὸς  
von dort gekommen sein der dass bei jenen statt  
κυοφορεῖ. μεῖζον δὲ τούτου ἄλλο διηγήσομαι. γένος ἐστὶ παρ' αὐτοῖς ἀνθρώπων οἱ  
trägt. größer aber davon anderes werde ich erzählen. ist bei ihnen die  
καλούμενοι Δενδρίται, γίνεται δὲ τὸν τρόπον τοῦτον. ὄρχιν ἀνθρώπου τὸν δεξιὸν  
genannt werdenden entsteht aber die diese. den rechten  
ἀποτεμόντες ἐν γῇ φυτεύουσιν, ἐκ δὲ αὐτοῦ δένδρον ἀναφύεται μέγιστον, σάρκινον, οἷον  
ab schneidend in pflanzen sie, aus aber davon sprießt empor größter, fleischig, wie eine Art  
φαλλός· ἔχει δὲ καὶ κλάδους καὶ φύλλα· ὁ δὲ καρπὸς ἐστὶ βάλανοι πηχυαῖοι τὸ μέγεθος. ἐπειδὴν  
hat aber auch und der aber ist ellen lang das sobald  
οὖν πεπανθῶσιν, τρυγήσαντες αὐτὰς ἐκκολάπτουσι τοὺς ἀνθρώπους. αἰδοῖα μέντοι πρόσθετα  
nun gereift sind, geerntet habend sie höhlen aus die jedoch angefügte  
ἔχουσιν, οἱ μὲν ἐλεφάντινα, οἱ δὲ πένητες αὐτῶν ξύλινα, καὶ διὰ τούτων ὀχεύουσι καὶ  
haben sie, die zwar elfenbeine, die aber von ihnen hölzerne, und durch diese begatten und  
πλησιάζουσι τοῖς γαμέταις τοῖς ἑαυτῶν.  
nähern sich den den eigenen.

§ 23 ἐπειδὴν δὲ γηράσῃ ὁ ἄνθρωπος, οὐκ ἀποθνήσκει, ἀλλ' ὥσπερ καπνὸς διαλυόμενος  
sobald aber alt geworden sei der nicht stirbt, sondern wie gerade sich auflösend  
ἄῃρ γίνεται. τροφή δὲ πᾶσιν ἡ αὐτή· ἐπειδὴν γὰρ πῦρ ἀνακαύσωσιν, βατράχους ὀπτῶσιν ἐπὶ τῶν  
wird. aber allen die gleiche· sobald denn entzündend, braten auf den  
ἀνθράκων· πολλοὶ δὲ παρ' αὐτοῖς εἰσιν ἐν τῷ ἀέρι πετόμενοι· ὀπτωμένων δὲ  
viele aber bei ihnen sind in der fliegend· gebraten werdenden aber  
περικαθεσθέντες ὥσπερ δὴ περὶ τράπεζαν κάπτουσι τὸν ἀναθυμιάμενον καπνὸν καὶ  
umher gesetzt habend wie gerade ja um schnappen den auf dampfenden und  
εὐωχοῦνται. σίτω μὲν δὴ τρέφονται τοιοῦτω· ποτὸν δὲ αὐτοῖς ἐστὶν ἄῃρ ἀποθλιβόμενος  
schmausen. zwar ja ernähren sie sich solchem· aber ihnen ist aus gepresst werdend  
εἰς κύλικα καὶ ὑγρὸν ἀνιεῖς ὥσπερ δρόσον. οὐ μὲν ἀπουροῦσιν γε καὶ  
in und flüssig auf steigen lassend wie gerade nicht freilich harnen wohl auch  
ἀφοδεύουσιν, ἀλλ' οὐδὲ τέττηνται ἥπερ ἡμεῖς, οὐδὲ τὴν συνουσίαν οἱ παῖδες  
aus scheiden, sondern auch nicht sind durch bohrt wo gerade wir, auch nicht die die  
ἐν ταῖς ἔδραις παρέχουσιν, ἀλλ' ἐν ταῖς ἰγνύαις ὑπὲρ τὴν γαστροκνημίαν· ἐκεῖ γὰρ εἰσι

in den                   gewähren, sondern in den                   über die                   dort denn sind  
 τετρημένοι. καλὸς δὲ νομίζεται παρ' αὐτοῖς ἦν πού τις φαλακρὸς καὶ ἄκομος ἦ, τοὺς δὲ  
 durch bohrt. schön aber gilt bei ihnen wenn irgendwo einer kahl und ohne Haar sei, die aber  
 κομήτας καὶ μυσάττονται. ἐπὶ δὲ τῶν κομητῶν ἀστέρων τούναντίον τοὺς κομήτας καλοὺς  
 auch verabscheuen sie. auf aber der                   im Gegenteil die                   schön  
 νομίζουσιν· ἐπεδήμουν γάρ τινες, οἳ καὶ περὶ ἐκείνων διηγοῦντο. καὶ μὴν καὶ γένεια  
 halten sie· weilten denn einige, die auch über jene erzählten sie. und freilich auch  
 φύουσιν μικρὸν ὑπὲρ τὰ γόνατα. καὶ ὄνυχας ἐν τοῖς ποσὶν οὐκ ἔχουσιν, ἀλλὰ πάντες εἰσὶν  
 lassen wachsen wenig über die                   und                   an den                   nicht haben sie, sondern alle sind  
 μονοδάκτυλοι. ὑπὲρ δὲ τὰς πυγὰς ἐκάστω αὐτῶν κράμβη ἐκπέφυκε μακρὰ ὥσπερ  
 ein zehig. über aber die                   jedem von ihnen                   ist her aus gewachsen lang wie gerade  
 οὐρά, θάλλουσα ἐς αἰὲ καὶ ὑπτίου ἀναπίπτοντος οὐ κατακλωμένη.  
 blühend in immer und des Rücklings zurück lehrenden nicht ab geknickt.

§ 24 ἀπομύττονται δὲ μέλι δριμύτατον· κάπειδ' ἢ πονῶσιν ἢ γυμνάζονται, γάλακτι πᾶν τὸ  
 schnupfen aus aber                   schärf sten· und wenn oder mühen sie sich oder üben sie sich, ganz den  
 σῶμα ἰδρῶσιν, ὥστε καὶ τυροὺς ἀπ' αὐτοῦ πήγνυσθαι, ὀλίγον τοῦ μέλιτος ἐπιστάξαντες·  
 schwitzen sie, sodass auch                   von ihm gerinnen zu, ein wenig des                   herab träufelnd·  
 ἔλαιον δὲ ποιοῦνται ἀπὸ τῶν κρομμύων πάνυ λιπαρόν τε καὶ εὐώδες ὥσπερ μύρον.  
 aber machen sie sich aus den                   sehr fettig und auch wohl riechend wie gerade  
 ἀμπέλους δὲ πολλὰς ἔχουσιν ὕδροφόρους· αἱ γὰρ ῥᾶγες τῶν βοτρυῶν εἰσὶν ὥσπερ χάλαζα,  
 aber viele haben wasser tragende· die denn                   der                   sind wie gerade  
 καί, ἐμοὶ δοκεῖν, ἐπειδὴν ἐμπεσὼν ἄνεμος διασεισῇ τὰς ἀμπέλους ἐκείνας, τότε πρὸς ἡμᾶς  
 und, mir zu scheinen, sobald ein gefallen                   erschüttere die                   jene, dann zu uns  
 καταπίπτει ἢ χάλαζα διαρραγέντων τῶν βοτρυῶν. τῇ μέντοι γαστρὶ ὅσα πῆρα  
 fällt hinab die                   zer rissen wordenen der                   der freilich                   so viel  
 χρῶνται τιθέντες ἐν αὐτῇ ὅσων δέονται· ἀνοικτὴ γὰρ αὐτοῖς αὕτη καὶ πάλιν κλειστή  
 bedienen sie sich setzend in ihr deren sie bedürfen· offen denn ihnen diese und wieder geschlossen  
 ἐστίν· ἐντέρων δὲ οὐδὲν ὑπάρχειν αὐτῇ φαίνεται, ἢ τοῦτο μόνον, ὅτι δασεῖα πᾶσα  
 ist· aber nichts vorhanden zu sein ihr scheint, oder dieses allein, dass buschig ganz  
 ἔντοσθε καὶ λασίος ἐστίν, ὥστε καὶ τὰ νεογνά, ἐπειδὴν ῥῖγος ἦ, ἐς ταύτην ὑποδύεται.  
 innen und haarig ist, sodass auch die                   sobald                   sei, in diese unter taucht.

§ 25 ἐσθῆς δὲ τοῖς μὲν πλουσίοις ὑαλινὴ μαλθακὴ, τοῖς πένησι δὲ χαλκὴ ὑφαντὴ· πολὺχαλκα γὰρ  
 aber den zwar Reichen glasig weich, den                   aber ehern gewebt· sehr kupfer reich denn  
 τὰ ἐκεῖ χωρία, καὶ ἐργάζονται τὸν χαλκὸν ὕδατι ἀποβρέξαντες ὥσπερ τὰ ἔρια. περὶ μέντοι  
 die dort                   und bearbeiten sie den                   ab geweicht habend wie die                   über freilich  
 τῶν ὀφθαλμῶν, οἷους ἔχουσιν, ὁκνῶ μὲν εἰπεῖν, μή τις με νομίση ψεύδεσθαι διὰ τὸ  
 der                   welche sie haben, zaudere ich zwar zu sagen, nicht einer mich halte zu lügen wegen das  
 ἄπιστον τοῦ λόγου. ὅμως δὲ καὶ τοῦτο ἐρῶ· τοὺς ὀφθαλμοὺς περιαιρετοὺς ἔχουσι,  
 Unglaubliche des                   dennoch aber auch dies werde sagen· die                   abnehmbar haben,  
 καὶ ὁ βουλόμενος ἐξελὼν τοὺς αὐτοῦ φυλάττει ἔστ' ἂν δεηθῇ ἰδεῖν· οὕτω  
 und der wollend heraus genommen habend die eigenen bewahrt bis wohl bedarf zu sehen· so  
 δὲ ἐνθήμενος ὁρᾷ· καὶ πολλοὶ τοὺς σφετέρους ἀπολέσαντες παρ' ἄλλων  
 aber hinein gelegt habend sieht· und viele die eigenen verloren habend bei anderen  
 χρησάμενοι ὁρῶσιν. εἰσὶ δ' οἳ καὶ πολλοὺς ἀποθέτους ἔχουσιν, οἳ πλούσιοι. τὰ ὦτα δὲ  
 gebraucht habend sehen. sind aber welche auch viele absetzbare haben, die Reichen. die aber  
 πλατάνων φύλλα ἐστὶν αὐτοῖς πλὴν γε τοῖς ἀπὸ τῶν βαλάνων· ἐκεῖνοι γὰρ μόνοι ξύλινα  
 sind ihnen außer wenigstens den aus den                   jene denn allein hölzerne  
 ἔχουσιν.  
 haben.

§ 26 καὶ μὴν καὶ ἄλλο θαῦμα ἐν τοῖς βασιλείοις ἐθεασάμην· κάτοπτρον μέγιστον κεῖται ὑπὲρ φρέατος  
 und freilich auch anderes                   in den königlichen                   sah ich·                   größtes liegt über  
 οὐ πάνυ βαθέος. ἂν μὲν οὖν εἰς τὸ φρέαρ καταβῇ τις, ἀκούει πάντων τῶν παρ' ἡμῖν ἐν τῇ  
 nicht sehr tiefen. wohlzwar nun in den                   hinab steige jemand, hört aller der bei uns in der  
 γῇ λεγομένων, ἐὰν δὲ εἰς τὸ κάτοπτρον ἀποβλέψῃ, πάσας μὲν πόλεις, πάντα δὲ ἔθνη ὁρᾷ  
 gesagt werdenden, wenn aber in den                   hin blickt, alle zwar                   alle aber                   sieht  
 ὥσπερ ἐφεστὼς ἐκάστοις· τότε καὶ τοὺς οἰκείους ἐγὼ ἐθεασάμην καὶ πᾶσαν τὴν

- wie gerade dar über stehend jedem· dann auch die Angehörigen ich schaute ich auch ganze die  
 πατρίδα, εἰ δὲ κάκεῖνοι ἐμὲ ἑώρων, οὐκέτι ἔχω τὸ ἀσφαλὲς εἰπεῖν. ὅστις δὲ ταῦτα μὴ  
 wenn aber und jene mich sahen, nicht mehr habe das Sichere zu sagen. wer aber dieses nicht  
 πιστεύει οὕτως ἔχειν, ἂν ποτε καὶ αὐτὸς ἐκεῖσε ἀφίκηται, εἴσεται ὡς ἀληθῆ λέγω.  
 glaubt so zu sein, wohl einmal auch selbst dorthin angekommen sei, wird erfahren dass Wahres sage ich.
- § 27 τότε δ' οὖν ἀσπασάμενοι τὸν βασιλέα καὶ τοὺς ἄμφ' αὐτόν, ἐμβάντες ἀνήχθημεν·  
 dann aber nun begrüßt habend den und die um ihn, eingestiegen seiend gingen wir in See·  
 ἐμοὶ δὲ καὶ δῶρα ἔδωκεν ὁ Ἑνδυμίων, δύο μὲν τῶν ὑαλίνων χιτῶνων, πέντε δὲ χαλκοῦς, καὶ  
 mir aber auch gab der zwei zwar der gläsernen fünf aber eherne, und  
 πανοπλίαν θερμίνην, ἃ πάντα ἐν τῷ κήτει κατέλιπον. συνέπεμψε δὲ ἡμῖν καὶ Ἱππογύπους  
 lupinen artige, welche alle in dem ließ ich zurück. sandte mit aber uns auch  
 χιλίους παραπέμψοντας ἄχρι σταδίων πεντακοσίων.  
 tausend begleitend werden lassend bis fünfhundert.
- § 28 ἐν δὲ τῷ παράπλῳ πολλὰς μὲν καὶ ἄλλας χώρας παρημεῖψαμεν, προσέσχομεν δὲ καὶ τῷ  
 im aber der viele zwar auch andere passierten wir, wandten uns zu aber auch dem  
 Ἑωσφόρῳ ἄρτι συνοικιζομένῳ, καὶ ἀποβάντες ὕδρευσάμεθα. ἐμβάντες δὲ  
 eben besiedelt werdenden, und ausgestiegen seiend nahmen wir Wasser. eingestiegen seiend aber  
 εἰς τὸν ζωδιακὸν ἐν ἀριστερᾷ παρήειμεν τὸν ἥλιον, ἐν χρῶ τὴν γῆν παραπλέοντες· οὐ γὰρ  
 in den zodiacalen auf linker gingen wir vorbei die in die vorbei segelnd· nicht denn  
 ἀπέβημεν καίτοι πολλὰ τῶν ἐταίρων ἐπιθυμούντων, ἀλλ' ὁ ἄνεμος οὐκ ἐφῆκεν. ἐθεώμεθα  
 landeten wir obgleich vieles der begehrenden, sondern der nicht ließ zu. schauten wir  
 μέντοι τὴν χώραν εὐθαλῆ τε καὶ πύονα καὶ εὐδρον καὶ πολλῶν ἀγαθῶν μεστήν. ἰδόντες  
 jedoch das blühend und und fett und wasser reich und vieler Güter voll. gesehen habend  
 δ' ἡμᾶς οἱ Νεφελοκένταυροι, μισθοφοροῦντες παρὰ τῷ Φαέθοντι, ἐπέπτησαν ἐπὶ τὴν ναῦν, καὶ  
 aber uns die Sold dienend bei dem flogen sie heran auf das und  
 μαθόντες ἐνσπόνδους ἀνεχώρησαν.  
 erfahren habend unter Waffenstillstand zogen sie sich zurück.
- § 29 ἤδη δὲ καὶ οἱ Ἱππογύποι ἀπεληλύθεσαν. πλεύσαντες δὲ τὴν ἐπιοῦσαν νύκτα καὶ ἡμέραν,  
 schon aber auch die waren weg gegangen. gesegelt habend aber die folgende und  
 περὶ ἑσπέραν ἀφικόμεθα ἐς τὴν Λυχνόπολιν καλουμένην, ἣδη τὸν κάτω πλοῦν διώκοντες. ἡ δὲ  
 gegen kamen wir an in die genannt, schon den hinab verfolgend. die aber  
 πόλις αὕτη κεῖται μεταξὺ τοῦ Πλειάδων καὶ τοῦ Ὑάδων ἀέρος, ταπεινότερα μέντοι πολὺ τοῦ  
 diese liegt zwischen der und der niedriger jedoch viel des  
 ζωδιακοῦ. ἀποβάντες δὲ ἄνθρωπον μὲν οὐδένα εὔρομεν, λύχνους δὲ πολλοὺς  
 Zodiaks. ausgestiegen seiend aber zwar keinen fanden wir, aber viele  
 περιθέοντας καὶ ἐν τῇ ἀγορᾷ καὶ περὶ τὸν λιμένα διατρίβοντας, τοὺς μὲν μικροὺς καὶ ὥσπερ  
 umher eilende und in der und um den verweilende, die zwar kleinen und gleichwie  
 πένητας, ὀλίγους δὲ τῶν μεγάλων καὶ δυνατῶν πάνυ λαμπροὺς καὶ περιφανεῖς. οἰκῆσεις δὲ αὐτοῖς  
 wenige aber der Großen und Mächtigen sehr glänzende und auffällige. aber ihnen  
 καὶ λυχνεῶνες ἰδίᾳ ἐκάστῳ πεποίητο, καὶ αὐτοῖς ὀνόματα εἶχον, ὥσπερ οἱ  
 und für sich jedem hatten sie bereitet, und selbst hatten sie, wie gerade die  
 ἄνθρωποι, καὶ φωνὴν προῖεμένων ἠκούομεν, καὶ οὐδὲν ἡμᾶς ἠδίκουν, ἀλλὰ καὶ ἐπὶ  
 und von sich gebenden hörten wir, und nichts uns taten sie Unrecht, sondern auch zu  
 ξένια ἐκάλουν· ἡμεῖς δὲ ὅμως ἐφοβούμεθα, καὶ οὔτε δειπνῆσαι οὔτε ὑπνῶσαι τις  
 luden sie ein· wir aber dennoch fürchteten wir uns, und weder speisen zu noch schlafen zu irgendeiner  
 ἡμῶν ἐτόλμησεν. ἀρχεῖα δὲ αὐτοῖς ἐν μέσῃ τῇ πόλει πεποιήται, ἔνθα ὁ ἄρχων αὐτῶν διὰ  
 von uns wagte. aber ihnen in mittleren der ist bereitet, wo der ihrer durch  
 νυκτὸς ὅλης κάθηται ὀνομαστὶ καλῶν ἑκαστον· ὃς δ' ἂν μὴ ὑπακούσῃ, καταδικάζεται ἀποθανεῖν  
 ganzen sitzt namentlich rufend jeden· wer aber wohl nicht gehorche, wird verurteilt zu sterben  
 ὡς λιπὼν τὴν τάξιν· ὁ δὲ θάνατός ἐστι σβεσθῆναι. παρεστῶτες δὲ ἡμεῖς  
 als verlassen habend die der aber ist aus gelöscht zu werden. dabei stehend aber wir  
 ἐωρῶμεν τὰ γινόμενα καὶ ἠκούομεν ἅμα τῶν λύχνων ἀπολογουμένων καὶ τὰς αἰτίας  
 sahen die geschehenden und hörten zugleich der sich rechtfertigenden und die  
 λεγόντων δι' ἃς ἐβράδυνον. ἔνθα καὶ τὸν ἡμέτερον λύχνον ἐγνώρισα, καὶ προσεῖπὼν αὐτὸν  
 nennenden wegen welcher sie säumten. dort auch den unseren erkannte ich, und anredend ihn  
 περὶ τῶν κατ' οἶκον ἐπυνθανόμην ὅπως ἔχοιεν· ὁ δέ μοι ἅπαντα ἐκεῖνα διηγήσατο. τὴν

über der bei erkundigte ich mich wie es hätten· der aber mir alles jene legte er dar. die  
 μὲν οὖν νύκτα ἐκείνην αὐτοῦ ἐμείναμεν, τῇ δὲ ἐπιούσῃ ἄραντες ἐπλέομεν ἤδη πλησίον  
 zwar nun jene dort blieben wir, am aberfolgenden aufgehoben habend segelten wir schon nahe  
 τῶν νεφῶν· ἔνθα δὲ καὶ τὴν Νεφελοκοκκυγίαν πόλιν ἰδόντες ἐθαυμάσαμεν, οὐ μέντοι  
 der dort ja auch die gesehen habend staunten wir, nicht jedoch  
 ἐπέβημεν αὐτῆς· οὐ γὰρ εἶα τὸ πνεῦμα. βασιλεύειν μέντοι αὐτῶν ἐλέγετο Κόρωνος ὁ  
 stiegen wir an dieser· nicht denn ließ der herrschen jedoch ihrer wurde gesagt der  
 Κοττυφίλωνος. καὶ ἐγὼ ἐμνήσθην Ἀριστοφάνους τοῦ ποιητοῦ, ἀνδρὸς σοφοῦ καὶ ἀληθοῦς καὶ μάτην  
 und ich gedachte des weisen und wahren und vergeblich  
 ἐφ' οἷς ἔγραψεν ἀπιστουμένου. τρίτῃ δὲ ἀπὸ ταύτης ἡμέρᾳ καὶ τὸν ὠκεανὸν ἤδη  
 auf welchen er schrieb misstraut werdenden. am dritten aber von dieser auch den schon  
 σαφῶς ἐωρῶμεν, γῆν δὲ οὐδαμοῦ, πλήν γε τῶν ἐν τῷ ἀέρι· καὶ αὐταὶ δὲ πυρῶδεις καὶ  
 klar sahen wir, aber nirgends, außer wenigstens der in dem und sie selbst aber feurig und  
 ὑπεραυγεῖς ἐφαντάζοντο. τῇ τετάρτῃ δὲ περὶ μεσημβρίαν μαλακῶς ἐνδιδόντος τοῦ πνεύματος καὶ  
 über hell erschienen. der vierten aber gegen sanft nach gebend des und  
 συνιζάνοντος ἐπὶ τὴν θάλατταν καθείθημεν.  
 zusammen sinkend auf die herab gelassen wurden.

§ 30 ὥς δὲ τοῦ ὕδατος ἐψάσασαμεν, θαυμασίως ὑπερῆδομεθα καὶ ὑπερεχαίρομεν καὶ πᾶσαν ἐκ τῶν  
 als aber des berührten, wunderbar über sich freuten und über freuten uns und ganze aus der  
 παρόντων εὐφροσύνην ἐποιοῦμεθα καὶ ἀποβάντες ἐνηχόμεθα· καὶ γὰρ ἔτυχε  
 Gegenwärtigen machten wir uns und ausgestiegen seiend schwammen wir· und denn traf es sich  
 γαλήνῃ οὕσα καὶ εὐσταθοῦν τὸ πέλαγος. εἰκε δὲ ἀρχὴ κακῶν μειζόνων γίνεσθαι πολλάκις  
 seiend und ruhig stehend das es scheint aber größeren zu werden oftmals  
 ἢ πρὸς τὸ βέλτιον μεταβολή· καὶ γὰρ ἡμεῖς δύο μόνας ἡμέρας ἐν εὐδίᾳ πλεύσαντες, τῆς  
 die zu dem Besseren und denn wir zwei nur in gesegelt seiend, der  
 τρίτης ὑποφαινούσης πρὸς ἀνίσχοντα τὸν ἥλιον ἄφνω ὀρῶμεν θηρία καὶ κήτη πολλὰ μὲν  
 der dritten an dämmernden gegen auf gehenden den plötzlich sehen wir und viele zwar  
 καὶ ἄλλα, ἐν δὲ μέγιστον ἀπάντων ὅσον σταδίων χιλίων καὶ πεντακοσίων τὸ μέγεθος·  
 und andere, eines aber größtes aller so groß wie tausend und fünfhundert die  
 ἐπῆει δὲ κεχηνὸς καὶ πρὸ πολλοῦ ταράττον τὴν θάλατταν ἀφρῶ τε περικλυζόμενον καὶ  
 kam heran aber auf gesperrt und vor vielem auf rührend das und um spült werdend und  
 τοὺς ὀδόντας ἐκφαῖνον πολὺ τῶν παρ' ἡμῖν φαλλῶν ὑψηλοτέρους, ὅξεῖς δὲ πάντας ὥσπερ  
 die hervor zeigend viel der bei uns höheren, scharfe aber alle gleichwie  
 σκόλοπας καὶ λευκοὺς ὥσπερ ἐλεφαντίνους. ἡμεῖς μὲν οὖν τὸ ὕστατον ἀλλήλους  
 und weiße gleichwie elfenbeine. wir zwar nun das Letzte einander  
 προσειπόντες καὶ περιβαλόντες ἐμένομεν· τὸ δὲ ἤδη παρῆν καὶ ἀναρροφῆσαν ἡμᾶς  
 angesprochen habend und umarmt habend blieben wir· das aber schon war da und auf gesogen habend uns  
 αὐτῇ νηὶ κατέπιεν. οὐ μέντοι ἔφθη συναράξαι τοῖς ὁδοῦσιν, ἀλλὰ διὰ τῶν  
 ihr verschlang. nicht jedoch kam zuvor zusammen zu stoßen mit den sondern durch die  
 ἀραιωμάτων ἢ ναῦς ἐς τὸ ἔσω διεξέπεσεν.  
 das in das Innere hindurch entglitt.

§ 31 ἐπεὶ δὲ ἔνδον ἦμεν, τὸ μὲν πρῶτον σκότος ἦν καὶ οὐδὲν ἐωρῶμεν, ὕστερον δὲ αὐτοῦ  
 als aber drinnen waren wir, das zwar Erste war und nichts sahen wir, später aber seiner  
 ἀναχανόντος εἶδομεν κύτος μέγα καὶ πάντῃ πλατὺ καὶ ὑψηλόν, ἱκανὸν μυριάδων  
 auf sperrenden sahen wir groß und überall breit und hoch, ausreichend zehntausend männigen  
 πόλει ἐνοικεῖν. ἔκειντο δὲ ἐν μέσῳ καὶ μεγάλοι καὶ μικροὶ ἰχθύες καὶ ἄλλα πολλὰ θηρία  
 zu bewohnen. lagen da aber in der Mitte und große und kleine und andere viele  
 συγκεκομμένα, καὶ πλοίων ἱστία καὶ ἄγκυραι, καὶ ἀνθρώπων ὅστέα καὶ φορτία,  
 zusammen gebracht worden, und und und und  
 κατὰ μέσον δὲ καὶ γῆ καὶ λόφοι ἦσαν, ἐμοὶ δοκεῖν, ἐκ τῆς ἰλύος ἦν  
 entlang durch die Mitte aber auch und waren, mir zu scheinen, aus dem welche  
 κατέπινε συνιζάνουσα. ὕλη γοῦν ἐπ' αὐτῆς καὶ δένδρα παντοῖα  
 hinunter schluckte zusammen sinkend. wenigstens auf ihr auch allerlei  
 ἐπεφύκει καὶ λάχανα ἐβεβλαστήκει, καὶ ἐώκει πάντα  
 waren empor gewachsen gewesen und hatten gesprossen, und schien gewesen alles  
 ἐξειργασμένοις· περίμετρον δὲ τῆς γῆς στάδιοι διακόσιοι καὶ τεσσαράκοντα. ἦν δὲ

aus gearbeitet wordenen· aber der zweihundert und vierzig. war aber

ἰδεῖν καὶ ὄρνεα θαλάττια, λάρους καὶ ἀλκυόνας, ἐπὶ τῶν δένδρων νεοττεύοντα.  
zu sehen auch meerische, und auf den nistend seiend.

§ 32 τότε μὲν οὖν ἐπὶ πολὺ ἐδακρύομεν, ὕστερον δὲ ἀναστήσαντες τοὺς ἐταίρους τὴν μὲν ναῦν  
damals zwar nun über viel weinten wir, später aber aufgerichtet habend die das zwar  
ὑπεστηρίξαμεν, αὐτοὶ δὲ τὰ πυρεῖα συντρίψαντες καὶ ἀνακαύσαντες δεῖπνον ἐκ  
unter stützten wir, wir selbst aber die zer rieben habend und wieder entzündet habend aus  
τῶν παρόντων ἐποιούμεθα. παρέκειτο δὲ ἄφθονα καὶ παντοδαπὰ κρέα τῶν ἰχθύων, καὶ ὕδωρ  
den Gegenwärtigen machten wir uns. lag bereit aber reichliche und allerlei der und  
ἔτι τὸ ἐκ τοῦ Ἑωσφόρου εἶχομεν. τῇ ἐπιούσῃ δὲ διαναστάντες, εἴ ποτε ἀναχάνοι τὸ  
noch das aus des hatten wir. am folgenden aber aufgestanden seiend, wenn einmal auf sperre das  
κῆτος, ἐωρῶμεν ἄλλοτε μὲν ὄρη, ἄλλοτε δὲ μόνον τὸν οὐρανόν, πολλάκις δὲ καὶ  
sahen wir ein andermal zwar ein andermal aber nur den oft aber auch  
νῆσους· καὶ γὰρ ἦσθάνομεθα φερομένου αὐτοῦ ὀξέως πρὸς πᾶν μέρος τῆς θαλάττης.  
auch denn nahmen wir wahr getragen werdenden seiner schnell nach jeden der  
ἐπεὶ δὲ ἤδη ἐθάδες τῇ διατριβῇ ἐγενόμεθα, λαβὼν ἑπτὰ τῶν ἐταίρων ἐβάδιζον  
da aber schon endlich durch den wurden wir, genommen habend sieben der ging ich  
ἐς τὴν ὕλην περισκοπήσασθαι τὰ πάντα βουλόμενος. οὐπω δὲ πέντε ὅλους  
in die zu um schauen die alles wollend. noch nicht aber fünf ganze  
διελθὼν σταδίους εὗρον ἱερὸν Ποσειδῶνος, ὡς ἐδήλου ἡ ἐπιγραφή, καὶ μετ' οὐ  
durch gegangen seiend fand ich Heiligtum wie anzeigte die und nach nicht  
πολὺ καὶ τάφους πολλοὺς καὶ στήλας ἐπ' αὐτῶν πλησίον τε πηγὴν ὕδατος διαυγοῦς, ἔτι δὲ καὶ  
weit auch viele und auf ihnen nahe und klaren, noch aber auch  
κυνὸς ὕλακῃν ἠκούομεν καὶ καπνὸς ἐφαίνετο πόρρωθεν καὶ τινα καὶ ἔπαυλιν εἰκάζομεν.  
hörten wir und zeigte sich von weitem und irgendeinen auch vermuteten wir.

§ 33 σπουδῇ οὖν βαδίζοντες ἐφιστάμεθα πρεσβύτῃ καὶ νεανίσκῳ μάλα προθύμως πρασιάν  
nun gehend seiend stellten wir uns nahe und sehr bereit willig  
τινα ἐργαζομένοις καὶ ὕδωρ ἀπὸ τῆς πηγῆς ἐπ' αὐτὴν διοχετεύουσιν· ἡσθέντες  
irgendein arbeitend seienden und von der auf sie leiten sie zu· erfreut worden seiend  
οὖν ἅμα καὶ φοβηθέντες ἔστημεν· κἀκεῖνοι δὲ ταῦτό ἡμῖν ὡς τὸ εἰκὸς  
also zugleich und erschrocken worden seiend standen wir· und jene aber dasselbe uns wie das Wahrscheinliche  
παθόντες ἄναυδοι παρειστήκεσαν· χρόνῳ δὲ ὁ πρεσβύτης ἔφη, Τίνες ὑμεῖς ἄρα  
erlitten habend sprachlos standen bei gehabt hatten· aber der sagte, Wer ihr also  
ἐστέ, ὦ ξένοι; πότερον τῶν ἐναλίων δαιμόνων ἢ ἄνθρωποι δυστυχεῖς ἡμῖν παραπλήσιοι; καὶ γὰρ  
seid, o ob der meer oder unglückliche uns ähnlich; und ja  
ἡμεῖς ἄνθρωποι ὄντες καὶ ἐν γῇ τραφέντες νῦν θαλάττιοι γεγόναμεν καὶ  
wir seiend und auf genährt worden seiend jetzt meerische geworden sind wir und  
συννηχόμεθα τῷ περιέχοντι τούτῳ θηρίῳ, οὐδ' ὃ πάσχομεν ἀκριβῶς  
mit geschwommen werden wir dem um gebenden diesem auch nicht was erleiden wir genau  
εἰδότες· τεθνάναι μὲν γὰρ εἰκάζομεν, ζῆν δὲ πιστεύομεν. πρὸς ταῦτα ἐγὼ  
gewusst habend· gestorben sein zwar denn vermuten wir, zu leben aber glauben wir. zu diesen ich  
εἶπον· Καὶ ἡμεῖς τοι ἄνθρωποι, νεήλυδες μὲν, ὦ πάτερ, αὐτῷ σκάφει πρῶην  
sagte ich· auch wir ja zwar, o ihm jüngst  
καταποθέντες, προήλθομεν δὲ νῦν βουλόμενοι μαθεῖν τὰ ἐν τῇ ὕλῃ ὡς  
hinunter geschlungen worden seiend, traten wir heran aber jetzt wollend zu lernen die in der wie  
ἔχει· πολλὴ γὰρ τις καὶ λάσιος ἐφαίνετο. δαίμων δέ τις, ὡς ἔοικεν, ἡμᾶς ἡγάγεν σέ  
es steht· groß denn irgendeine und buschige schien sich. aber einer, wie es scheint, uns führte dich  
τε ὀψομένους καὶ εἰσομένους ὅτι μὴ μόνοι ἐν τῷδε καθείργμεθα τῷ  
und sehen werdend und erfahren werdend dass nicht allein in diesem hier wir eingeschlossen sind dem  
θηρίῳ· ἀλλὰ φράσον γε ἡμῖν τὴν σαυτοῦ τύχην, ὅστις τε ὢν καὶ ὅπως δεῦρο  
sondern sage wenigstens uns die deiner selbst wer und seiend und wie hierher  
εἰσῆλθες. ὁ δὲ οὐ πρότερον ἔφη ἐρεῖν οὐδὲ πεύσεσθαι παρ' ἡμῶν, πρὶν  
hinein gingst. der aber nicht früher sagte sagen werden und nicht erfahren werden von uns, bevor  
ξενίων τῶν παρόντων μεταδοῦναι, καὶ λαβὼν ἡμᾶς ἦγεν ἐπὶ τὴν οἰκίαν —  
der anwesenden mitzuteilen, und genommen habend uns führte zu die  
ἐπεποίητο δὲ αὐτάρκη καὶ στιβάδας ἐνῶκοδόμητο καὶ τὰ ἄλλα

war bereitet gewesen aber selbst genügsam und war aufgebaut gewesen und die andern  
 ἐξήρτιστο — παραθεῖς δὲ ἡμῖν λάχανά τε καὶ ἀκρόδρυα καὶ ἰχθῦς, ἔτι δὲ  
 war ausgerüstet gewesen vor gesetzt habend aber uns und auch und noch aber  
 καὶ οἶνον ἐγχέας, ἐπειδὴ ἱκανῶς ἐκορέσθημεν, ἐπυνθάνετο ἃ πεπόνθοιμεν·  
 auch ein gegossen habend, als hinreichend wurden gesättigt, erkundigte sich was wir erlitten hätten·  
 κἀγὼ πάντα ἐξῆς διηγησάμην, τὸν τε χειμῶνα καὶ τὰ ἐν τῇ νήσῳ καὶ τὸν ἐν τῷ ἄερί  
 und ich alles der Reihe nach ich erzählte, den und und die in der und den in der  
 πλοῦν, καὶ τὸν πόλεμον, καὶ τὰ ἄλλα μέχρι τῆς εἰς τὸ κῆτος καταδύσεως.  
 und den und die andern bis der in das

§ 34 ὁ δὲ ὑπερθαυμάσας καὶ αὐτὸς ἐν μέρει τὰ καθ' αὐτὸν διεξήει λέγων, Τὸ μὲν γένος  
 der aber über gestaunt habend und selbst in die gemäß sich selbst führte aus sagend, das zwar  
 εἰμί, ὧ ξένοι, Κύπριος, ὀρμηθεὶς δὲ κατ' ἐμπορίαν ἀπὸ τῆς πατρίδος μετὰ παιδός,  
 ich bin, o aufgebrochen seiend aber gemäß von der mit  
 ὃν ὁρᾶτε, καὶ ἄλλων πολλῶν οἰκετῶν ἔπλεον εἰς Ἰταλίαν ποικίλον φόρτον κομίζων  
 den welchen ihr seht, und anderer vieler segelte ich nach bunt gemischt bringend  
 ἐπὶ νεῶς μεγάλης, ἣν ἐπὶ στόματι τοῦ κήτους διαλελυμένην ἴσως ἐωράκατε. μέχρι μὲν  
 auf großen, die auf des aufgelöst seiend vielleicht ihr habt gesehen. bis zwar  
 οὖν Σικελίας εὐτυχῶς διεπλεύσαμεν· ἐκεῖθεν δὲ ἀρπασθέντες ἀνέμῳ σφοδρῶ  
 nun glücklicherweise durch segelten wir· von dort aber weg gerafft worden seiend heftigem  
 τριταῖοι ἐς τὸν ὠκεανὸν ἀπηνέχθημεν, ἔνθα τῷ κήτει περιτυχόντες καὶ  
 am dritten Tag in den wurden hinweg getragen, dort dem begegnet habend und  
 αὐτανδροὶ καταποθέντες δύο ἡμεῖς μόνοι, τῶν ἄλλων  
 mit Mann und Maus hinunter geschlungen worden seiend zwei wir allein, der andern  
 ἀποθανόντων, ἐσώθημεν. θάψαντες δὲ τοὺς ἐταίρους καὶ ναὸν τῷ Ποσειδῶνι  
 gestorben seienden, wurden gerettet. begraben habend aber die und dem  
 δειμάμενοι τουτονὶ τὸν βίον ζῶμεν, λάχανα μὲν κηπεύοντες, ἰχθῦς δὲ σιτούμενοι καὶ  
 errichtet habend diesen hier den leben wir, zwar gärtend, aber uns ernährend und  
 ἀκρόδρυα. πολλή δέ, ὡς ὁρᾶτε, ἡ ὕλη, καὶ μὴν καὶ ἀμπέλους ἔχει πολλὰς, ἀφ' ὧν ἡδύτατος  
 viel aber, wie ihr seht, die und gewiss auch hat viele, von deren süßester  
 οἶνος γεννᾶται· καὶ τὴν πηγὴν δὲ ἴσως εἶδετε καλλίστου καὶ ψυχροτάτου ὕδατος. εὐνὴν  
 wird erzeugt· und die aber vielleicht ihr saht des schönsten und des kältesten  
 δὲ ἀπὸ τῶν φύλλων ποιοῦμεθα, καὶ πῦρ ἄφθονον καίομεν, καὶ ὄρνεα δὲ θηρεύομεν τὰ  
 aber aus den machen wir uns, und reichlich brennen wir, und aber jagen wir die  
 εἰσπετόμενα, καὶ ζῶντας ἰχθῦς ἀγρεύομεν ἐξιόντες ἐπὶ τὰ βραγχία τοῦ θηρίου, ἔνθα  
 hinein fliegend seienden, und lebende fangen wir hinaus gehend auf die des dort  
 καὶ λουόμεθα, ὅποταν ἐπιθυμήσωμεν. καὶ μὴν καὶ λίμνη οὐ πόρρω ἐστὶν σταδίων εἴκοσι  
 auch baden wir uns, wann immer begehren wir. und gewiss auch nicht weit ist zwanzig  
 τὴν περίμετρον, ἰχθῦς ἔχουσα παντοδαπούς, ἐν ᾗ καὶ νηχόμεθα καὶ πλέομεν ἐπὶ  
 den habend allerlei, in der welchen auch schwimmen wir und segeln wir auf  
 σκάφους μικροῦ, ὃ ἐγὼ ναυπηγησάμην. ἔτη δέ ἐστιν ἡμῖν τῆς καταπόσεως ταῦτα ἑπτὰ  
 kleinen, das welches ich schiff baute ich. aber ist uns des dieses sieben  
 καὶ εἴκοσι.  
 und zwanzig.

§ 35 καὶ τὰ μὲν ἄλλα ἴσως φέρειν δυνάμεθα, οἱ δὲ γείτονες ἡμῶν καὶ πάροιχοι σφόδρα χαλεποὶ καὶ  
 und die zwar andern vielleicht tragen können wir, die aber unser und sehr schwierig und  
 βαρεῖς εἰσιν, ἁμικτοὶ τε ὄντες καὶ ἄγριοι. ἧ γάρ, ἔφην ἐγώ, καὶ ἄλλοι τινὲς εἰσιν  
 beschwerlich sind, un gesellig und seiend und wild. in der Tat denn, sagte ich ich, auch andere einige sind  
 ἐν τῷ κήτει; πολλοὶ μὲν οὖν, ἔφη, καὶ ἄξενοι καὶ τὰς μορφὰς ἀλλόκοτοι· τὰ μὲν γὰρ ἐσπέρια  
 in dem viele zwar nun, sagte, und un gastlich und die sonderbar· die zwar denn westlichen  
 τῆς ὕλης καὶ οὐραῖα Ταριχᾶνες οἰκοῦσιν, ἔθνος ἐγγελυωπὸν καὶ караβοπρόσωπον, μάχιμον καὶ  
 der und hinteren bewohnen, aal gesichtig und krabben gesichtig, kampftüchtig und  
 θρασὺ καὶ ὠμοφάγον· τὰ δὲ τῆς ἐτέρας πλευρᾶς κατὰ τὸν δεξιὸν τοῖχον Τριτωνομένδητες, τὰ  
 dreist und roh fressend· die aber der anderen entlang den rechten die  
 μὲν ἄνω ἀνθρώποις ἐοικότες, τὰ δὲ κάτω τοῖς γαλεῶταις, ἦττον μέντοι ἄδικοί εἰσιν τῶν  
 zwar oben ähnlich geworden, die aber unten den weniger jedoch ungerecht sind der  
 ἄλλων· τὰ λαῖα δὲ Καρκινόχειρες καὶ Θυννοκέφαλοι συμμαχίαν τε καὶ φιλίαν πρὸς ἑαυτοὺς

anderen· die linken aber und und auch zu sich selbst  
 πεπονημένοι· τὴν δὲ μεσόγαιαν νέμονται Παγουρίδαι καὶ Ψηττόποδες, γένος μάχιμον καὶ  
 gemacht habend· das aber bewohnen und kampftüchtig und  
 δρομικώτατον· τὰ ἑῷα δέ, τὰ πρὸς αὐτῷ τῷ στόματι, τὰ πολλὰ μὲν ἔρημά ἐστι,  
 lauf schnellstes· die östlichen aber, die bei ihm selbst dem die meisten zwar wüst ist,  
 προσκλυζόμενα τῇ θαλάττῃ· ὅμως δὲ ἐγὼ ταῦτα ἔχω φόρον τοῖς Ψηττόποσιν ὑποτελών  
 an geflutet werdend dem dennoch aber ich dieses habe den abgaben zahlend  
 ἐκάστου ἔτους ὅσπρεια πεντακόσια.  
 jedes fünf hundert.

§ 36 τοιαύτη μὲν ἡ χώρα ἐστίν· ὑμᾶς δὲ χρή ὁρᾶν ὅπως δυνησόμεθα τοσούτοις  
 so beschaffen zwar die ist· euch aber es ist nötig zu sehen wie wir werden können so vielen  
 ἔθνεσι μάχεσθαι καὶ ὅπως βιοτεύσομεν. πόσοι δέ, ἔφην ἐγώ, πάντες οὗτοί εἰσιν;  
 zu kämpfen und wie wir werden leben. wie viele aber, sagte ich ich, alle diese hier sind;  
 πλείους, ἔφην, τῶν χιλίων. ὅπλα δὲ τίνα ἐστὶν αὐτοῖς; οὐδέν, ἔφην, πλὴν τὰ ὅστ᾽ αὐτῶν ἰχθύων.  
 mehr, sagte, der tausend. aber welche sind ihnen; nichts, sagte, außer die der  
 οὐκοῦν, ἔφην ἐγώ, ἄριστα ἂν ἔχοι διὰ μάχης ἐλθεῖν αὐτοῖς, ἅτε  
 folglich, sagte ich ich, am besten wohl würde es sich verhalten durch zu kommen für sie, da ja  
 οὖσιν ἀνόπλοις αὐτοὺς γε ὠπλισμένους· εἰ γὰρ κρατήσομεν αὐτῶν,  
 seienden un bewaffneten sie gerade bewaffnet seienden· wenn denn wir werden siegen ihrer,  
 ἀδεῶς τὸν λοιπὸν βίον οἰκήσομεν. ἔδοξε ταῦτα, καὶ ἀπελθόντες ἐπὶ  
 unerschrocken den restlichen werden wir wohnen. es schien gut dieses, und weg gegangen seiend zu  
 ναῦν παρεσκευαζόμεθα. αἰτία δὲ τοῦ πολέμου ἔμελλεν ἔσεσθαι τοῦ φόρου ἢ οὐκ ἀπόδοσις,  
 rüsteten wir uns aus. aber des stand bevor zu sein des die nicht  
 ἤδη τῆς προθεσμίας ἐνεστώσης. καὶ δὴ οἱ μὲν ἔπεμπον ἀπαιτοῦντες τὸν δασμόν· ὁ δὲ  
 bereits der gegenwärtig seiend. und ja die zwar sandten fordernd den der aber  
 ὑπεροπτικῶς ἀποκρινάμενος ἀπεδίωξε τοὺς ἀγγέλους. πρῶτοι οὖν οἱ Ψηττόποδες καὶ οἱ Παγουρίδαι  
 hochmütig antwortend verjagte die zuerst nun die und die  
 χαλεπαίνοντες τῷ Σκινθάρῳ — τοῦτο γὰρ ἑκαλεῖτο — μετὰ πολλοῦ θορύβου ἐπήεσαν.  
 entrüstet dem dies denn wurde genannt mit viel heranrückten.

§ 37 ἡμεῖς δὲ τὴν ἔφοδον ὑποπτεύοντες ἐξοπλισάμενοι ἀνεμόμεν, λόχον τινὰ προτάξαντες  
 wir aber den ahnend ausgerüstet habend warteten, irgendeinen vorgestellt habend  
 ἀνδρῶν πέντε καὶ εἴκοσι. προεῖρητο δὲ τοῖς ἐν τῇ ἐνέδρᾳ, ἐπειδὴν ἴδωσι  
 fünf und zwanzig. vorhergesagt gewesen aber den in der sobald sie sehen  
 παρεληλυθότας τοὺς πολεμίους, ἐπανίστασθαι· καὶ οὕτως ἐποίησαν. ἐπαναστάντες γὰρ  
 vorübergegangen seiende die sich erheben· und so taten. aufgestanden seiend denn  
 κατόπιν ἔκοπτον αὐτούς, καὶ ἡμεῖς δὲ αὐτοὶ πέντε καὶ εἴκοσι τὸν ἀριθμὸν ὄντες — καὶ γὰρ ὁ  
 von hinten hieben sie, und wir aber selbst fünf und zwanzig die seiend und denn der  
 Σκίνθαρος καὶ ὁ παῖς αὐτοῦ συνεστρατεύοντο — ὑπηντιάζομεν, καὶ συμμίσξαντες θυμῷ  
 und der seines mit zogen entgegen gingen, und zusammen geprallt seiend  
 καὶ ῥώμῃ διεκινδυνεύομεν. τέλος δὲ τροπὴν αὐτῶν ποιησάμενοι κατεδιώξαμεν ἄχρι πρὸς τοὺς  
 und riskierten. aber ihrer gemacht habend verfolgten bis zu die  
 φωλεούς. ἀπέθανον δὲ τῶν μὲν πολεμίων ἑβδομήκοντα καὶ ἑκατόν, ἡμῶν δὲ εἷς, ὁ κυβερνήτης,  
 starben aber der zwar siebzig und hundert, unserer aber einer, der  
 τρίγλης πλευρᾷ διαπαρεῖς τὸ μετὰφρενον.  
 durchstochen seiend das

§ 38 ἐκείνην μὲν οὖν τὴν ἡμέραν καὶ τὴν νύκτα ἐπηυλισάμεθα τῇ μάχῃ καὶ τρόπαιον ἐστήσαμεν  
 jene zwar nun den und die lagerten wir uns bei der und stellten wir auf  
 ῥάχιν ξηρὰν δελφίνος ἀναπήξαντες. τῇ ὑστεραίᾳ δὲ καὶ οἱ ἄλλοι αἰσθόμενοι παρήσαν, τὸ  
 trocken aufgesteckt habend. am folgenden aber auch die anderen wahrnehmend kamen, den  
 μὲν δεξιὸν κέρας ἔχοντες οἱ Ταριχᾶνες — ἡγεῖτο δὲ αὐτῶν Πήλαμος — τὸ δὲ εὐώνυμον οἱ  
 zwar rechten haltend die führte aber von ihnen den aber linken die  
 Θυννοκέφαλοι, τὸ μέσον δὲ οἱ Καρκινόχειρες· οἱ γὰρ Τριτωνομένδητες τὴν ἡσυχίαν ἦγον οὐδετέροις  
 die Mitte aber die die denn die hielten keiner Seite  
 συμμαχεῖν προαιρούμενοι. ἡμεῖς δὲ προαπαντήσαντες αὐτοῖς παρὰ τὸ  
 Bündnis eingehen vorziehend. wir aber vorher entgegen gegangen seiend ihnen bei dem  
 Ποσειδώνιον συνεμίξαμεν πολλῇ βοῇ χρώμενοι, ἀντήχει δὲ τὸ κύτος ὥσπερ τὰ σπῆλαια.

zusammen stießen mit viel gebrauchend, hallt wider aber die wie die  
 τρεψάμενοι δὲ αὐτούς, ἅτε γυμνήτας ὄντας, καὶ καταδιώξαντες ἐς τὴν ὕλην τὸ  
 in Flucht gesetzt habend aber sie, da nackt seiende, und hinab verfolgt habend in den das  
 λοιπὸν ἐπεκρατοῦμεν τῆς γῆς.  
 Übrige herrschten des

§ 39 καὶ μετ’ οὐ πολὺ κήρυκας ἀποστείλαντες νεκρούς τε ἀνηροῦντο καὶ περὶ φιλίας  
 und nach nicht viel abgesandt habend Tote und nahmen auf und über  
 διελέγοντο· ἡμῖν δὲ οὐκ ἐδόκει σπένδεσθαι, ἀλλὰ τῇ ὑστεραίᾳ  
 unterredeten sich· uns aber nicht schien Waffenstillstand zu schließen, sondern am folgenden  
 χωρήσαντες ἐπ’ αὐτοὺς πάντας ἄρδην ἐξεκόψαμεν πλὴν τῶν Τριτωνομενδῆτων. οὗτοι δὲ  
 vorgegangen seiend gegen sie alle mit Wurzel aus rotteten außer den diese aber  
 ὡς εἶδον τὰ γινόμενα, διαδράντες ἐκ τῶν βραγχίων ἀφῆκαν αὐτοὺς εἰς τὴν θάλατταν.  
 als sahen die Geschehenden, entflohen seiend aus den ließen sich selbst in das  
 ἡμεῖς δὲ τὴν χώραν ἐπελθόντες ἔρημον ἤδη οὔσαν τῶν πολεμίων τὸ λοιπὸν ἀδεῶς  
 wir aber das über zogen seiend verlassen schon seiend von den das Übrige furchtlos  
 κατωκοῦμεν, τὰ πολλὰ γυμνασίους τε καὶ κυνηγεσίους χρώμενοι καὶ ἀμπελουργοῦντες καὶ τὸν  
 bewohnten, die vieles und auch gebrauchend und Weinbau treibend und den  
 καρπὸν συγκομιζόμενοι τὸν ἐκ τῶν δένδρων, καὶ ὅλως ἐώκειμεν τοῖς ἐν δεσμοτηρίῳ μεγάλῳ καὶ  
 einsammelnd den aus den und insgesamt glichen den in großen und  
 ἀφύκτῳ τρυφῶσι καὶ λελυμένοις. ἐνιαυτὸν μὲν οὖν καὶ μῆνας ὀκτὼ τοῦτον διήγομεν  
 unentrinnbarenschwelgenden und gelöst. zwar also auch acht diesen brachten wir hin  
 τὸν τρόπον.  
 die

§ 40 τῷ δ’ ἐνάτῳ μηνὶ πέμπτῃ ἱσταμένου, περὶ τὴν δευτέραν τοῦ στόματος ἀνοιξιν —  
 im aber neunten am fünften ansetzenden seienden, um die zweite des  
 ἅπαξ γὰρ δὴ τοῦτο κατὰ τὴν ὥραν ἐκάστην ἐποίει τὸ κῆτος, ὥστε ἡμᾶς πρὸς τὰς ἀνοίξεις  
 einmal denn ja dies je die jede machte das so dass uns nach den  
 τεκμαίρεσθαι τὰς ὥρας — περὶ οὖν τὴν δευτέραν, ὥπερ ἔφην, ἀνοιξιν, ἄφνω βοή τε  
 zu ermessen die um nun die zweite, wie gerade sagte ich, plötzlich und  
 πολλὴ καὶ θόρυβος ἠκούετο καὶ ὥπερ κελεύσματα καὶ εἰρεσαί· ταραχθέντες  
 groß und war zu hören und gleichwie und auf geschreckt worden seiend  
 οὖν ἀνειρπύσαμεν ἐπ’ αὐτὸ τὸ στόμα τοῦ θηρίου καὶ στάντες ἐνδοτέρῳ τῶν ὀδόντων  
 nun hinauf krochen auf das den des und hingestellt seiend weiter innen der  
 καθεωρῶμεν ἀπάντων ὧν ἐγὼ εἶδον θαυμάτων παραδοξότατον, ἄνδρας μεγάλους, ὅσον  
 erblickten alles was ich sah äußerst wunderlich, große, etwa  
 ἡμισταδιαίους τὰς ἡλικίας, ἐπὶ νήσων μεγάλων προσπλέοντας ὥπερ ἐπὶ τριήρων. οἶδα μὲν  
 halb stadien hoch die auf großen heran segelnd wie gerade auf ich weiß zwar  
 οὖν ἀπίστοις εἰοικότα ἱστορήσων, λέξω δὲ ὅμως. νῆσοι ἦσαν ἐπιμήκεις μὲν,  
 nun Unglaubwürdigem gleichende erzählen werdend, werde sagen aber dennoch. waren langgestreckt zwar,  
 οὐ πάνυ δὲ ὑψηλαί, ὅσον ἑκατὸν σταδίων ἐκάστη τὸ περίμετρον· ἐπὶ δὲ αὐτῶν ἔπλεον τῶν  
 nicht sehr aber hoch, etwa hundert je jede der auf aber auf ihnen fuhren der  
 ἀνδρῶν ἐκείνων ἀμφὶ τοὺς εἴκοσι καὶ ἑκατόν· τούτων δὲ οἱ μὲν παρ’ ἐκάτερα τῆς νήσου  
 jener um die zwanzig und hundert· von diesen aber die zwar an beiden der  
 καθήμενοι ἐφεξῆς ἐκωπηλάτουν κυπαρίττοις μεγάλαις αὐτοκλάδοις καὶ αὐτοκόμοις ὥπερ  
 sitzend der Reihe nach ruderten Zypressen großen Eigenzweigen und Eigenlaubigen wie gerade  
 ἐρετμοῖς, κατόπιν δὲ ἐπὶ τῆς πρύμνης, ὡς ἐδόκει, κυβερνήτης ἐπὶ λόφου ὑψηλοῦ εἰστήκει  
 hintennach aber auf dem wie es schien, auf hohen stand  
 χάλκεον ἔχων πηδάλιον πεντασταδιαῖον τὸ μήκος· ἐπὶ δὲ τῆς πρῶρας ὅσον τετταράκοντα  
 ehern haltend fünf stadien lang die an aber der etwa vierzig  
 ὠπλισμένοι αὐτῶν ἐμάχοντο, πάντα εἰοκότες ἀνθρώποις πλὴν τῆς κόμης· αὕτη δὲ πῦρ ἦν  
 bewaffnet von ihnen kämpften, ganz ähnlich seiend außer des dies aber war  
 καὶ ἐκάετο, ὥστε οὐδὲ κορύθων ἐδέοντο. ἀντὶ δὲ ἰστίων ὁ ἄνεμος ἐμπίπτων τῇ  
 und brannte, so dass nicht einmal bedurften. anstatt aber der hinein fallend in dem  
 ὕλῃ, πολλῇ οὖσῃ ἐν ἐκάστῃ, ἐκόλπου τε ταύτην καὶ ἔφερε τὴν νῆσον ἧ ἐθέλοι ὁ κυβερνήτης·  
 viel seiend in jeder, blähte und diese und führte die wohin er wollte der  
 κελευστής δὲ ἐφειστήκει αὐτοῖς, καὶ πρὸς τὴν εἰρεσίαν ὁξέως ἐκινοῦντο ὥπερ τὰ



aber stand drüber über ihnen, und zu die schnell bewegten sich wie gerade die  
μακρὰ τῶν πλοίων.  
langen der

§ 41 τὸ μὲν οὖν πρῶτον δύο ἢ τρεῖς ἑωρῶμεν, ὕστερον δὲ ἐφάνησαν ὅσον ἑξακόσιοι, καὶ  
das zwar nun zuerst zwei oder drei sahen wir, später aber erschienen etwa sechshundert, und  
διαστάντες ἐπολέμουν καὶ ἐναυμάχουν. πολλὰ μὲν οὖν ἀντίπρωροι  
auseinander getreten seiend kämpften und Schiffs kämpften. viele zwar nun bug gegenüberstehende  
συνηράσσοντο ἀλλήλαις, πολλὰ δὲ καὶ ἐμβληθεῖσαι κατεδύοντο, αἱ δὲ  
stießen zusammen einander, viele aber auch eingestoßen worden seiend tauchten unter, die aber  
συμπλεκόμεναι καρτερῶς διηγωνίζοντο καὶ οὐ ῥαδίως ἀπελύοντο· οἱ γὰρ ἐπὶ τῆς  
zusammen geflochten seiend standhaft fochten aus und nicht leicht lösten sich· die denn auf der  
πρώρας τεταγμένοι πᾶσαν ἐπεδείκνυντο προθυμίαν ἐπιβαίνοντες καὶ ἀναιροῦντες·  
aufgestellt seiend jede zeigten sich auf steigend seiend und tötend seiend·  
ἐζώγει δὲ οὐδεὶς. ἀντὶ δὲ χειρῶν σιδηρῶν πολυποδας μεγάλους ἐκδεδεμένους ἀλλήλοις  
nahm lebend aber niemand. anstatt aber eisernen große angebundene seiend einander  
ἐπερρίπτουν, οἱ δὲ περιπλεκόμενοι τῇ ὕλῃ κατεῖχον τὴν νῆσον. ἔβαλλον μέντοι καὶ  
warfen darauf, die aber um schlingend seiend dem hielten fest die warfen jedoch auch  
ἐτίτρωσκον ὅστρέοις τε ἀμαξοπληθέσι καὶ σπόγγοις πλεθριαίοις.  
verwundeten und wagen vollen und plethra großen.

§ 42 ἡγεῖτο δὲ τῶν μὲν Αἰολοκένταυρος, τῶν δὲ Θαλασσοπότης· καὶ μάχῃ αὐτοῖς  
führte an aber der zwar der aber und ihnen  
ἐγεγένητο, ὡς ἐδόκει, λείας ἔνεκα· ἐλέγετο γὰρ ὁ Θαλασσοπότης πολλὰς  
war geschehen gewesen, wie schien, um willen· wurde gesagt denn der viele  
ἀγέλας δελφίνων τοῦ Αἰολοκενταύρου ἐληλακέναι, ὡς ἦν ἀκούειν ἐπικαλούντων  
des getrieben zu haben, wie war zu hören herbei rufend seienden  
ἀλλήλοις καὶ τὰ ὀνόματα τῶν βασιλέων ἐπιβωμένων. τέλος δὲ νικῶσιν οἱ τοῦ  
einander und die der hinzu rufend seienden. aber siegen die des  
Αἰολοκενταύρου καὶ νήσους τῶν πολεμίων καταδύουσιν ἀμφὶ τὰς πεντήκοντα καὶ ἑκατόν· καὶ ἄλλας  
und der Feinde versenken um die fünfzig und hundert· und andere  
τρεις λαμβάνουσιν αὐτοῖς ἀνδράσιν· αἱ δὲ λοιπαὶ πρύμναν κρουσάμεναι ἔφευγον. οἱ  
drei nehmen sie mit ihnen die aber übrigen angestoßen habend seiend flohen. die  
δὲ μέχρι τινὸς διώξαντες, ἐπειδὴ ἐσπέρα ἦν, τραπόμενοι πρὸς τὰ  
aber bis zu einem verfolgt habend seiend, als war, gewendet habend seiend zu den  
ναυάγια τῶν πλείστων ἐπεκράτησαν καὶ τὰ ἑαυτῶν ἀνείλοντο· καὶ γὰρ ἐκείνων κατέδυσαν  
der meisten beherrschten sie und die eigenen nahmen auf sie· und denn von jenen gingen unter  
νῆσοι οὐκ ἐλάττους τῶν ὀγδοήκοντα. ἔστησαν δὲ καὶ τρόπαιον τῆς νησομαχίας ἐπὶ τῇ  
nicht weniger der achtzig. stellten sie auf aber auch der auf dem  
κεφαλῇ τοῦ κήτους μίαν τῶν πολεμίων νήσων ἀνασταυρώσαντες. ἐκείνην μὲν οὖν τὴν νύκτα  
des eine der Feinde auf gepfählt habend seiend. jene zwar nun die  
περὶ τὸ θηρίον ἠύλισαντο ἐξάψαντες αὐτοῦ τὰ ἀπόγεια καὶ ἐπ' ἀγκυρῶν πλησίον  
um das lagerten sie sich entzündet habend seiend dessen die und auf nahe  
ὀρμισάμενοι· καὶ γὰρ ἀγκύραις ἐχρῶντο μεγάλας ὑαλίναις καρτεραῖς. τῇ ὕστεραίᾳ  
geankert habend seiend· und denn gebrauchten sie großen gläsernen starken. am folgenden  
δὲ θύσαντες ἐπὶ τοῦ κήτους καὶ τοὺς οἰκείους θάψαντες ἐπ' αὐτοῦ  
aber geopfert habend seiend auf dem und die Eigenen begraben habend seiend auf ihm  
ἀπέπλεον ἠδόμενοι καὶ ὥσπερ παιᾶνας ᾄδοντες. ταῦτα μὲν τὰ κατὰ τὴν  
fuhren weg sich freuend seiend und wie gerade singend seiend. dieses zwar die über die  
νησομαχίαν γενόμενα.  
geschehen seienden.